

# Bakh



# Pot

Glasilo Društva Kočevarjev - staroselcev, Občice • Gottscheer Altsiedlerverein, Krapflern

letnik XXV/2022, številka 29 • december 2022

*1992 - 2022*

*30 let*

*30 Jahre*

*30 years*





## BOŽIČNI BAKH!

Spoštovani bralci revije BAKH – POT v Sloveniji in povsod po svetu!

Pred vami je letošnja izdaja našega in vašega časopisa. Želim vam prijetno branje ter srečen božič in vse lepo v prihodnjem letu.

Primož Primec, odgovorni urednik

## WEIHNACHTEN BAKH!

Sehr geehrte LeserInnen der Zeitschrift BAKH – POT im Inland und überall auf der Welt!

Vor Ihnen liegt die Ausgabe unserer und Ihrer Zeitschrift. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen, frohes Weihnachtsfest und alles Gute im kommenden Jahr.

Primož Primec, Chefredakteur

## CHRISTMAS BAKH!

Esteemed readers of the Bakh – Pot in the homeland and abroad!

In front of you, there is a new issue of our newsletter. I wish you a pleasant reading, Merry Christmas and a happy and healthy New Year.

Editor and chief Primož Primec

Predsednik Društva Kočevarjev staroselcev Marjan Štangelj, Upravni odbor Društva Kočevarjev staroselcev ter Uredniški odbor časopisa Bakh želimo Vam in Vašim najbližjim blagoslovljene božične praznike ter srečno, zdravo in uspešno novo leto 2023. Preživite jih s tistimi, ki jih imate radi.

Marjan Štangelj, Vorsitzender des Gottscheer Altsiedlervereins, und Redaktionsausschuss der Zeitschrift Bakh wünschen Ihnen und Ihren Angehörigen gesegnete Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr 2023. Verbringen Sie diese Feiertage mit den Leuten, die Sie lieben.

President of the Society of Native Gottschee Settlers Marjan Štangelj, Management Board of Society of Native Gottschee Settlers, and Editorial Board of the Bakh newsletter wish you and your close ones Merry Christmas and happy and healthy New Year 2023. Celebrate with your loved ones.



Mnenja in članki posameznih avtorjev ne odražajo stališč uredništva. • Die von den einzelnen Autoren geäußerten Meinungen und Artikel spiegeln nicht die Meinung der Redaktion wider. • The opinions expressed in these articles do not reflect the position or views of the editorial department.

Bakh - Pot 29, 2022 • Glasilo Kočevarjev - staroselcev, Občice • Odgovorni urednik: Primož Primec • Prevod: Melanija Kožar (angl.), Mateja Avbar (nem.) • Izdalo in založilo: Društvo Kočevarjev staroselcev, Občice, Zanj odgovarja Marjan Štangelj, predsednik • Oblikovanje: Darjan Bunta in Primož Primec • Tisk: Alfagraf tiskarna • Naslovnica: Irena Kapš

Bakh - Pot 29, 2022 • Zeitung des Gottscheer Altsiedlervereins, Občice (Krapflern) • Chefredakteur: Primož Primec • Übersetzung: Melanija Kožar ins Englische, Mateja Avbar ins Deutsche • Herausgegeben und verlegen: Gottscheer Altsiedlerverein, Občice, verantwortliche Person: Marjan Štangelj, Vereinsvorsitzender • Grafische Gestaltung: Darjan Bunta und Primož Primec • Druck und Bindung: Alfagraf tiskarna • Umschlagfoto: Irena Kapš

Bakh - Pot 29, 2022 • Newsletter of Gottschee Settlers, Občice • Editor in chief: Primož Primec • Translation: Melanija Kožar (EN), Mateja Avbar (DE) • Published by: Society of Native Gottschee Settlers, Občice, Responsible person: Marjan Štangelj, the president • Design: Darjan Bunta and Primož Primec • Printing: Alfagraf Printing House • Front page: Irena Kapš

Marjan Štangelj

## BESEDA PREDSEDNIKA

### Spoštovane članice, člani in bralci izdaje našega in vašega časopisa Bakh - Pot

Mineva skoraj 700 let od prve priselitve naših rojakov na ta kočevski otok. Počasi, a vztrajno zob časa briše še zadnje ostanke Kočevarskih domov. Človek lahko le s solzami v očeh opazuje izginotje teh lepote katere so stoletja ustvarjali naši Kočevarji. Hvala Bogu, da je ostala vsaj peščica cerkva, ki nas znova in znova opominjajo na vero in poštenje teh ljudi.

Društvo Kočevarjev staroselcev, ki je bilo ustanovljeno leta 1992 se prizadeva ohraniti vsaj majhen delček Kočevarske kulture. Poskušamo ohranjati vezi z našimi rojaki, ki so se skozi leta, predvsem pa po letu 1941 - 1945 razselili širše po svetu. Majhen del njih so tudi člani našega društva. V društvu smo vedno veseli obiska naših rojakov. Obiski njihovih domov, ki so sedaj večinoma le še ruševine, so prežeti z neizmerno empatijo. Naj jim tudi ob tej priložnosti zaželim dobrodošlico pri nas.

V društvu smo po končanju covid epidemije znova začeli z aktivnostmi plesne in pevske skupine društva. Obiski našega muzeja se povečujejo.

Zamenjali smo okna na zgornjem delu stavbe vhodna vrata in dodali nov nadstrešek vhodnih vrat. Začeli smo s prenovo kuhinje in deloma tudi pisarne. V dvorani smo namestili radiatorje in deloma prenovili kurilnico.

Trudimo se, da premoženje, ki smo ga pridobili predvsem s pomočjo avstrijske Koroške deželne vlade ohranimo na enaki ravni. Ponovno moram poudariti, da bi brez njihove pomoči naše društvo zelo težko delovalo. Zahvaliti se moram tudi veleposlaništvu Republike Avstrije v Ljubljani za izredno podporo pri vseh projektih, katere smo ali jih še bomo izpeljali.

Zahvala za podporo našemu društvu gre tudi občini Dolenjske Toplice, Ministrstvu za kulturo Republike Slovenije in vsem donatorjem, ki ste kakorkoli pomagali pri našem delovanju.

Vsem članicam in članom društva Kočevarjev staroselcev čestitam ob naši 30. obletnici.

Želim vam vse dobro, ostanite zdravi in bog naj varuje ta Kočevarski rod.

## ANSPRACHE DES VORSITZENDEN GOTTSCHER ALSIEDLERVEREIN

### Sehr geehrte Vereinsmitglieder und Leser unserer und Ihrer Ausgabe der Zeitschrift Bakh - Pot

Es ist fast 700 Jahre her, als sich unsere Landsleute erstmals auf der Sprachinsel Gottschee niederließen. Langsam, aber stetig löscht der Zahn der Zeit noch die letzten Überreste der gottscheerischen Häuser aus. Man kann nur mit Tränen in Augen beobachten, wie diese Schönheiten, die unsere Gottscheer durch Jahrhunderte geschaffen hatten, verschwinden. Gott sei Dank gibt es wenigstens eine Handvoll Kirchen, die uns immer wieder an den Glauben und die Ehrlichkeit dieser Menschen erinnern.

Gottscheer Altsiedlerverein, der 1992 gegründet wurde, setzt sich für die Erhaltung wenigstens eines kleinen Teils der gottscheerischen Kultur ein. Wir versuchen die Beziehungen zu unseren Landsleuten aufrechtzuerhalten, die im Laufe der Jahre, insbesondere nach den Jahren 1941 - 1945 in die weite Welt vertrieben wurden. Ein kleiner Teil von ihnen sind auch unsere Mitglieder. Besuche ihrer Heimatshäuser, die meist nur in Ruinen sind, sind von großer Empathie geprägt. Ich möchte hier diese Gelegenheit nutzen, um sie in unserem Land willkommen zu heißen.

Nach dem Ende der Covid-Epidemie setzen wir wieder mit Trainings der Tanz- und Singgruppe fort. Die Besucherzahl in unserem Museum nimmt zu.

Wir haben Fenster im oberen Teil des Gebäudes ersetzt, die Eingangstür und ein neues Vordach angebracht. Wir haben mit Renovierung der Küche, teilweise auch des Büros begonnen. In der Halle wurden Heizkörper installiert, teilweise wurde auch Heizraum renoviert.

Wir arbeiten daran, das vor allem von Kärntner Regierung erworbene Vermögen auf dem gleichen Niveau zu erhalten. Ich muss noch einmal



betonen, dass unser Verein ohne ihre Hilfe sehr schwierig funktionieren würde. Ich möchte mich auch bei der Botschaft der Republik Österreich in Ljubljana für ihre außerordentliche Unterstützung bei allen Projekten, die wir durchgeführt haben oder durchführen werden, bedanken.

Vielen Dank für die Unterstützung unseres Vereins auch an die Gemeinde Dolenjske Toplice, Kulturministerium der Republik Slowenien und an alle Spender, die auf irgendwelche Weise unserem Verein geholfen haben.

Allen Mitgliedern des Gottscheer Altsiedlervereins gratuliere ich zu unserem 30. Jubiläum.

Ich wünsche Ihnen alles Gute, bleiben Sie gesund und möge Gott das gottscheerische Volk beschützen.

## PRESIDENT'S EDITORIAL

### Esteemed members and readers of our newsletter Bakh

It is almost 700 years since our countrymen first settled in Kočevje. Slowly, but steadily, the ravages of time are erasing the last remnants of the Gottschee homes. One can only observe with a heavy heart the disappearance of this beauty, created by our Gottschee people over the centuries. Thank God that there are at least a handful of churches left to remind us again and again of the faith and integrity of these people.

Founded in 1992, the Society of Native Gottschee Settlers aims to preserve at least a small part of the Gottschee culture. We try to maintain ties with our compatriots who have been displaced around the world over the years, and especially between 1941-1945.

A small number of them are also members of our Society. We always welcome them with open arms. Visits to their homes, now mostly just ruins, are



filled with immense empathy. Let me also take this opportunity to welcome them to our country.

After the epidemic, the Society's dancing and singing groups have resumed their activities. Visits to our museum have been increasing.

We have replaced the windows on the upper part of the building, and the front door, moreover, we also added a new canopy above the front door. We have started renovating the kitchen and part of the office. We installed radiators in the hall and partially renovated the heating room.

We are working hard to maintain the assets we have acquired, mainly with the help of the Regional Government of Carinthia. I must stress again that without their help, it would be very difficult for our Society to function. I would also like to thank the Embassy of the Republic of Austria in Ljubljana

for its outstanding support in all the projects we have carried out or will carry out in the future.

I would also like to express my gratitude to Municipality of Dolenjske Toplice, the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and all the donors who have helped us in any way.

Congratulations to all the members of the Society of Native Gottschee Settlers on our 30th anniversary.

I wish you all the best, stay healthy and may God protect the Gottscheers.

I wish you a happy, peaceful and joyful Christmas holidays, and in the New Year of 2022 I wish you many happy moments, personal and business success, positive energy and kind thoughts.



Župnik župnij Toplice, Poljane in Soteska Dušan Kožuh

## BOŽIČNO VOŠČILO

Božični čas. Poln mehke, prijetnih spominov, lepih božičnih pesmi, šeg in navad, ki sodijo samo v ta čas leta in se prenašajo iz roda v rod. Vonj kadila, očetov blagoslov in mamina molitev, ki ovija stene, srca, čase in svetove ...

Čas življenja ...

Pride Božič, ki je za nekoga prvi – družina sprejme novega člana in življenjski advent postane resničnost; družina z dojenčkom Božič doživlja kot sobivanje s sveto družino v betlehemskem hlevu. In pride Božič, ki je za družino prvi brez družinskega člana. Ostra sapa smrti se zareže v vse pore življenja in na vsakem koraku budi otožnost in praznino.

In pride tudi Božič, ki je zadnji. Čeprav se tega ne zavedamo.

A ena resnica se nikoli ne spremeni. Vsako leto znova se rodi Jezus. Božji Sin. Odrešenik. Rodi se, da bi prinašal srečo in upanje. Da bi oznanjal ljubezen in jo učil živeti. Vsak dan znova, vsak trenutek sproti. Imejmo pogum, da sprejmemo roko Deteta v jaslicah in pustimo, da nas vodi.

Blagoslovljene božične praznike in miru, povezanosti in veselja v novem letu!

von Pfarrer aus Dolenjske Toplice, Pöllandl und Soteska Dušan Kožuh

## WEIHNACHTSGRUSS

Weihnachtszeit. Voller Gemütlichkeit, angenehmer Erinnerungen, schöner Weihnachtslieder, Sitten und Bräuche, die nur zu dieser Zeit im Jahr gehören und von Generation zu Generation weitergegeben werden. Der Geruch von Weihrauch, Vaters Segen und Mutters Gebet, das Wände, Herzen, Zeiten und Welten umhüllt...

Die Zeit des Lebens.

Weihnachten kommt – für jemanden ist das zum ersten Mal – Familie nimmt ein neues Mitglied auf, der Advent des Lebens wird Wirklichkeit; Familie mit dem Baby erlebt Weihnachten als Zusammenleben mit der Heiligen Familie im Stall von Bethlehem. Und dann kommt Weihnachten, das erste Fest einer Familie ohne ein Familienmitglied. Der scharfe Atem des Todes schneidet in alle Poren des Lebens und weckt auf jedem Schritt und Tritt Traurigkeit und Leere.

Und da kommt auch Weihnachten, das für uns das letzte ist. Auch wenn wir uns dessen nicht bewusst sind.

Aber eine Wahrheit ändert sich nie. Jedes Jahr wird Jesus neu geboren. Der Sohn Gottes. Er wird geboren, um Glück und Hoffnung zu bringen. Um Liebe zu verkünden und zu lehren, wie man sie lebt. Jeden Tag aufs Neue, jeden Augenblick immer wieder. Haben wir Mut, um die Hand des Kindes in der Krippe zu ergreifen und uns von ihm führen zu lassen.

Gesegnetes Fest und Frieden, Verbundenheit und Freude im Neuen Jahr!

Parish priest of Toplice, Poljane and Soteska

## CHRISTMAS GREETINGS

Christmas time. It is full of tenderness, pleasant memories, beautiful Christmas carols, customs and traditions that belong only to this time of the year and have been passed down from generation to generation. The smell of incense, a Father's blessing and a Mother's prayer enveloping walls, hearts, times and worlds...

A time of life...

Christmas comes, a first for some – a new member joins the family, a lifelong advent becomes a reality; a family with an infant experiences Christmas as a coexistence with the Holy Family in the stable of Bethlehem. And then comes Christmas, the first for the family without a family member. The sharp breath of death cuts into every pore of life, awakening numbness and emptiness at every turn.

And then comes Christmas, that is the last one. Even if we don't realise it.

But one truth never changes. Every year, Jesus is born again. Son of God. Saviour. He is born to bring happiness and hope. To proclaim love and to teach how to live it. Every day, a moment at a time. Let us have the courage to accept the hand of Jesus and let Him lead us.

Have a blessed Christmas and a peaceful, united and joyful New Year!

Mag. Elisabeth Ellison-Kramer  
Avstrijska veleposlanica v Sloveniji

## SPOŠTOVANE BRALKE IN BRALCI ČASOPISA BAKH-POT!

### DRAGE ČLANICE IN ČLANI DRUŠTVA KOČEVARJEV STAROSELCEV!

Tudi letos mi je v veliko veselje, da se lahko tu ponovno zahvalim Društvu Kočevarjev staroselcev in njegovim članom za trud za ohranitev nemško govoreče etnične skupine v Sloveniji. Vsi še posebej cenimo vaše neutrudno prizadevanje in zavzetost za ohranitev tako posebne kulturne dediščine Kočevarjev.

Ob svojih obiskih in osebnih pogovorih sem se lahko v času mojega delovanja vedno znova prepričala, kako zelo s srcem ste pri aktivnostih društva. Kulturna dediščina Kočevarjev je obogatitev za regijo in vse ljudi, ki tam živijo ali jo obiščejo kot turisti.

Veseli me, da lahko avstrijsko zunanje ministrstvo redno sodeluje pri različnih projektih na področju jezika in kulture. Med drugim podpiramo tudi izdajo glasila Bakh - Pot, ki ga, dragi bralec, draga bralka, držiš v svojih rokah.

V tem letu praznujemo tudi trideseto obletnico diplomatskega priznanja Slovenije s strani Avstrije in naj si v tej izdaji Bakh-Pot dovolim izraziti upanje, da bo Slovenija po tridesetih letih odprla srce za priznanje obstoja nemško govoreče manjšine.

Draga skupnost Kočevarjev! Po težkem času, zaznamovanem z virusom covid, vam želim, da bi se srečanja, ki smo jih tako dolgo pogrešali, lahko spet redno odvijala in veselim se, da se bomo smeli z mnogimi ponovno osebno srečati v vaši čudoviti domovini.

Mag. Elisabeth Ellison-Kramer  
Österreichische Botschafterin in Slowenien

## SEHR GEEHRTE LESER\*INNEN DER ZEITSCHRIFT BAKH-POT!

### LIEBE MITGLIEDER\*INNEN DES GOTTSCHER ALTSIEDLER VEREINS!

Auch heuer ist es mir wieder eine große Freude, auf diesem Wege dem Gottscheer Altsiedler Verein und seinen Mitgliedern meinen Dank für seine Bemühungen um den Erhalt der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien auszusprechen. Wir alle schätzen Ihren unermüdlichen Einsatz und den Enthusiasmus für die Bewahrung des so besonderen kulturellen Erbes der Gottscheer ganz besonders.

Wie sehr Sie mit dem Herzen bei der Vereinstätigkeit dabei sind konnte ich im Laufe meiner Tätigkeit bei meinen Besuchen und persönlichen Gesprächen immer wieder feststellen. Das kulturelle Erbe der Gottscheer ist eine Bereicherung für die Region und alle Menschen die dort wohnen oder als Touristen zu Besuch kommen.

Es freut mich, dass das österreichische Außenministerium regelmäßig zu verschiedenen Projekten im Bereich Sprache und Kultur beitragen kann. Unter anderem fördern wir auch die Herausgabe der Zeitschrift Bakh - Pot, die Sie, geschätzter Leser, geschätzte Leserin, in Ihren Händen halten.

In diesem Jahr feiern wir auch den dreißigsten Jahrestag der diplomatischen Anerkennung Sloweniens durch Österreich und ich erlaube mir auch in dieser Ausgabe von Bakh - Pot meiner Hoffnung Ausdruck zu verleihen, dass Slowenien nach dreißig Jahren sein Herz für die Anerkennung der Existenz einer deutschsprachigen Minderheit öffnet.



Liebe Gottscheer Gemeinschaft! Ich wünsche Ihnen nach der schweren von Covid geprägten Zeit, dass in den kommenden Monaten die so lange vermissten Treffen wieder in aller Regelmäßigkeit stattfinden können und freue mich auch darauf viele von Ihnen in Ihrer wunderschönen Heimat persönlich wiedersehen zu dürfen.

Mag. Elisabeth Ellison-Kramer  
Austrian Ambassador to Slovenia

## DEAR READERS OF THE BAKH - POT NEWSLETTER!

### DEAR MEMBERS OF THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHER SETTLERS!

It is a great pleasure for me to again express my gratitude to the Society of Native Gottscheer Settlers and its members for their efforts to preserve the German-speaking ethnic group in Slovenia. We all deeply appreciate your tireless commitment and enthusiasm for the preservation of the so special cultural heritage of the Gottscheers.

During my visits and personal conversations, I have been able to continuously admire your dedication to the activities of the Society. The cultural heritage of the Gottscheers is an enrichment for the region and all the people who live there or come to visit as tourists.

I am pleased that the Austrian Ministry of Foreign Affairs is able to contribute regularly to various projects in the field of language and culture. Among other things, we also promote the publication of the Bakh - Pot newsletter, which you, dear reader, hold in your hands.

This year also marks the 30th anniversary of the diplomatic recognition of Slovenia by Austria, and in this issue of Bakh - Pot newsletter, I would like to express my hope that, after 30 years, Slovenia will open its heart to the recognition of the existence of a German-speaking minority.

Dear Gottscheer Community! After the difficult period marked by Covid, may in the coming months the meetings that have been missing for so long take place again on a regular basis, and I am also looking forward to seeing many of you personally in your beautiful home country.



Primož Primec

## LOKALNE VOLITVE 2022

20. novembra 2022 bodo potekale lokalne volitve. Vsem znanim kandidatom smo zato zastavili vprašanje: Kako boste izboljšali položaj skupnosti in delovanje društva?

Spodaj so njihovi odgovori.



### MOJCA ŠENICA

Sem Mojca Šenica, magistrica vzgoje in menedžmenta v zdravstvu, zaposlena v Zdravstvenem domu Novo mesto kot vodja Zdravstveno vzgojnega centra. Veliko časa preživim v naravi. Tako me pogosto lahko srečate v gozdu; rada tudi kolesarim. Dva mandata sem občinska svetnica; bila sem tudi podžupanja. Moje prednosti so v poznavanju ureditve lokalne samouprave; imam izdelano jasno vizijo in strategijo razvoja občine.

Najprej želim izpostaviti dobro delovanje vašega društva, saj aktivno sodelujete tudi pri vseh občinskih prireditvah.

Žal se izgublja kulturna dediščina, zato bom posebno pozornost namenila obnavljanju porušenih kočevarskih hiš z namenom ohranjanja kulturne dediščine. Prednosti obnove opuščene vasi vidim tudi v dodani vrednosti, kajti turizem v obnovljenih vaseh bi bil nekaj novega, posebnega v naši dolini; hkrati bi bil tudi vir zaslužka naših občanov.

Odperta bom za pobude in sodelovanje; le tako lahko veliko doprinesemo k razvoju občine in posledično kvalitetnejšemu življenju. Tudi v bodoče se bom zavzemala za dobro sodelovanje društva z občino; podpirala bom aktivnosti za ohranjanje kulture, kočevarske identitete in ohranjanja jezika.



### FRANC VOVK

Prvega dela vprašanja ne razumem, saj vem, da je Društvo Kočevarjev staroselcev odprto za vse ljudi, zato je nemogoče govoriti o položaju skupnosti. Društvo Kočevarjev staroselcev je eno izmed mnogih društev, ki delujejo v občini Dolenjske Toplice, in iz tega naslova ima enake možnosti sodelovanja z občino kot vsa ostala društva. Osnovna dejavnost Društva Kočevarjev

staroselcev, to je raziskovanje življenja in ohranjanje kulture ljudi, ki so se pred dobrimi šestimi stoletji naselili v naših krajih, bogati dogajanje v naši občini. Sožitje med potomci germanskega naroda in večinskim slovanskim narodom je vsekakor dober zgled za sobivanje med ljudmi in narodi Evropske skupnosti. Tudi v bodoče bo občina finančno in moralno podpirala delovanje Društva Kočevarjev staroselcev.

### BOJAN POTOČAR

Društvo Kočevarjev staroselcev je eno najstarejših društev v naši občini; letos je praznovalo 30 let, medtem ko zgodovina skupnosti sega skoraj 700 let v preteklost. Naloga Občine Dolenjske Toplice MORA biti, da se dediščina in identiteta Kočevarjev staroselcev ohranja in razvija. Zato bomo izvedli več akcij, ki bodo društvu in vaščanom v pomoč pri ohranjanju lastne identitete. Z razpisi za sofinanciranje društvenih dejavnosti bomo dodatno spodbujali folklorno in pevsko dejavnost društva, kulinarčno, oblačilno ... in vključitev vseh teh dejavnosti v promocijo naše občine. Dodatno bomo spodbujali izvedbo Dnevo Kočevarke kulture. **TODA RAZPIS NI DOVOLJ.** Občina bo zagotovila sredstva, ki se bodo delila na razpisu za društva, ki imajo v lasti ali upravljanju objekt ali površine in jim pomagala pri rednem in investicijskem vzdrževanju le-teh. Naše osnovno vodilo bo **KAKOVOSTNA OBNOVA IN REVITALIZACIJA OBJEKTOV IN VASI. OBČINA DOLENJSKE TOPLICE BO OLEPŠALA VAŠKA JEDRA** (prenova talnih površin in pročelij), da bo zadovoljstvo domačinov in turistov ob obisku naše Občine vidno zraslo. Vzpostavili bomo projekt **DOLENJSKE TOPLICE – MOJ KRAJ** z večstranskim načinom financiranja obnove kulturnih spomenikov v Občini Dolenjske Toplice. Če smo namreč ljudi omejili s tem, da smo njihove objekte spremenili v kulturne spomenike, jim je potrebno omogočiti sofinanciranje obnove, pri kateri bomo sredstva pridobili iz nepovratnih evropskih sredstev. Z vsemi temi dejanji bomo ohranili identiteto in izboljšali kakovost življenja prebivalcev.



## LOKALWAHLEN 2022

Am 20. November 2022 finden in Slowenien Lokalwahlen statt. Allen bekannten Kandidaten wurde deshalb die gleiche Frage gestellt. Wie verbessern Sie die Situation der Gemeinschaft und die Tätigkeit des Gottscheer Altsiedlervereins?

Hier sind ihre Antworten:

### MOJCA ŠENICA

Ich bin Mojca Šenica, Master in Bildung und Management im Gesundheitswesen, angestellt im Gesundheitszentrum Novo mesto als Leiterin des Zentrums für Gesundheitserziehung... Ich verbringe viel Zeit in Natur, deshalb können Sie mich oft im Wald treffen, ich fahre auch gern Rad. Zwei Mandate lang war ich Mitglied des Gemeinderats und auch Vizebürgermeisterin. Meine Stärken liegen in meiner Kenntnis des Systems der Lokalverwaltung, ich habe eine klare Vision und Strategie für die Entwicklung der Gemeinde.

Zunächst möchte ich eine gute Tätigkeit Ihres Vereins hervorheben, denn Sie machen bei allen Veranstaltungen der Gemeinde aktiv mit.

Leider geht das Kulturerbe verloren, deshalb schenke ich eine besondere Aufmerksamkeit der Renovierung der verfallenen Häuser, um das Kulturerbe zu bewahren. Ich sehe die Vorteile der Renovierung der verlassenen Dörfer auch im Hinblick der Wertschöpfung, denn Tourismus in den renovierten Dörfern wäre etwas Neues und Besonderes in unserem Tal, und das wäre dabei auch eine Einkommensquelle für unsere Bürger.

Ich werde für Initiativen und Mitarbeit offen sein, nur so können wir viel Gutes zur Entwicklung der Gemeinde und damit zu einer besseren Lebensqualität beitragen. Ich werde mich auch in der Zukunft für eine gute Zusammenarbeit des Vereins mit der Gemeinde einsetzen und Aktivitäten zum Erhalt der Kultur, Identität und Sprache der Gottscheer unterstützen.

### FRANC VOVK

Den ersten Teil der Frage verstehe ich nicht, denn ich weiß, dass der Gottscheer Altsiedlerverein für alle Leute offen ist, deshalb ist es unmöglich über die Situation der Gemeinschaft zu sprechen. Gottscheer Altsiedlerverein ist einer von zahlreichen in der Gemeinde Dolenjske Toplice tätigen Vereinen und hat die gleichen Möglichkeiten für die Zusammenarbeit mit der Gemeinde wie alle anderen Vereine. Die Grundtätigkeit des Gottscheer Altsiedlervereins, das heißt, die Erforschung des Lebens und Erhalt der Kultur der Menschen, die sich vor mehr als sechs Jahrhunderten in unseren Dörfern niedergelassen haben, bereichert das Geschehen in unserer Gemeinde. Die Koexistenz zwischen den Nachkommen des germanischen Volkes und dem slawischen Mehrheitsvolk ist jedenfalls ein gutes Beispiel für die Koexistenz zwischen Völkern und Nationen in der Europäischen Gemeinschaft. Die Gemeinde wird die Tätigkeit des Gottscheer Altsiedlervereins auch in der Zukunft finanziell und moralisch unterstützen.

### BOJAN POTOČAR

Das Gottscheer Altsiedlerverein ist einer von den ältesten Vereinen in unserer Gemeinde, in diesem Jahr feiert er das 30-jährige Jubiläum, die Geschichte der Gemeinschaft selbst reicht aber fast 700 Jahre zurück. Die Aufgabe der Gemeinde Dolenjske Toplice muss sein, dass sich das Erbe und Identität der Gottscheer bewahrt und entwickelt. Wir werden daher verschiedene Maßnahmen ergreifen, die dem Verein und Bewohnern als Hilfe bei der Bewahrung der eigenen Identität sein werden. Durch Ausschreibungen für die Kofinanzierung der Aktivitäten des Vereins werden wir die Folklore- und Gesangaktivitäten des Vereins, die kulinarischen Aktivitäten, die Kleidung usw. ... sowie die Einbeziehung all dieser Aktivitäten in die Werbung unserer Gemeinde weiter fördern. Wir werden die Tage der Gottscheer Kultur weiter fördern. Aber die Ausschreibung selbst reicht nicht aus. Die Gemeinde stellt Mittel zur Verfügung, die im Rahmen von Ausschreibungen an Vereine verteilt werden, die Eigentümer oder Verwalter eines Gebäudes oder Geländes sind, und hilft ihnen bei der regelmäßigen und kapitalen Instandhaltung dieser Gebäude. Unsere Grundleitlinie ist Qualitätserneuerung und Renovierung der Objekte und Dörfer. Gemeinde Dolenjske Toplice wird Dorfzentren verbessern (Renovierung von Böden und Fassaden), damit die Zufriedenheit der Einheimischen und Touristen bei Besichtigungen unserer Gemeinde sichtbar zunehmen wird. Wir werden das Projekt Dolenjske Toplice – mein Ort mit einer multilateralen Finanzierung von Kulturdenkmälern in der Gemeinde Dolenjske Toplice einrichten. Wenn wir die Menschen durch die Umwandlung ihrer Gebäude in Kulturdenkmäler eingeschränkt haben, dann müssen wir ihnen Kofinanzierung der Renovierung ermöglichen, wofür wir Mittel aus europäischen Zuschüssen erhalten werden. Durch all diese Maßnahmen wird die Identität bewahrt und die Lebensqualität der Bewohner verbessert.

## LOCAL ELECTIONS 2022

Local elections will be held on November 22<sup>nd</sup> 2022. We asked all the known candidates: how will you improve the situation of the community and the functioning of the Society of Native Gottschee Settlers?

Here are their answers.

### MOJCA ŠENICA

My name is Mojca Šenica. I have a Master's degree in Health Education and Management, and am employed at the Novo mesto Health Centre as the Head of the Health Education Centre. I spend a lot of time in nature, so you can often find me in the woods, and I also like cycling. I have been a municipal councillor for two terms, and I have also served as Vice-Mayor. My strengths lie in my knowledge of local government, and in a clear vision and strategy for the development of the municipality.

First of all, I would like to highlight the excellent work of your Society, as you are also actively involved in all municipal events.

Unfortunately, cultural heritage is fading away, so I will pay special attention to the restoration of ruined Gottschee houses in order to preserve their heritage. I also see the advantages of restoring abandoned villages in terms of added value, because tourism in restored villages would be something new and special in our valley, and it would also be a source of income for our citizens.

I will be open to initiatives and cooperation, as this is the only way to contribute to the development of the municipality and, consequently, to a better quality of life. In the future I will continue to strive towards good cooperation between the Society and the municipality, and I will support activities to preserve the culture, identity and language of Gottscheers.

### FRANC VOVK

I do not understand the first part of the question, because I know that the Society of Native Gottschee Settlers is open to all people, so it is impossible to talk about the situation of the community. The Society of Native Gottschee Settlers is one of the many societies operating in Dolenjske Toplice and therefore has the same opportunities for cooperation with the municipality as any other society.

The main activity of the Society of Native Gottschee Settlers, that is, researching the life and preserving the culture of the people who settled in our region more than six centuries ago, enriches the events in our municipality. The coexistence between a descendants of the Germanic people and a majority Slavic nation is certainly a good example of coexistence between the peoples and nations of the European Community. The municipality will continue to support the activities of the Society of Native Gottschee Settlers, both financially and morally.

### BOJAN POTOČAR

The Society of Native Gottschee Settlers is one of the oldest societies in our municipality, celebrating its 30th anniversary this year, and the history of the community itself dates back almost 700 years. It must be the task of the Municipality of Dolenjske Toplice to preserve and develop the heritage and identity of native Gottscheers. We will therefore carry out several actions to help the Society and the villagers to preserve their own identity. Through calls for tenders for the co-financing of their activities, we will further promote the folklore, culinary tradition and other activities of the Society and continue to include all these activities in the promotion of our municipality. We will further promote the Days of Gottschee Culture. BUT A CALL FOR TENDERS ALONE IS NOT ENOUGH. The municipality will provide funds to be distributed through a call for proposals to societies that own or manage a facility or area and will help them with its regular and capital maintenance.

Our basic guideline will be QUALITY RESTORATION AND REVITALIZATION OF BUILDINGS AND VILLAGES. MUNICIPALITY OF DOLENJSKE TOPLICE WILL BEAUTIFY YOUR CENTRES (renovation of floor surfaces and facades) so that the satisfaction of locals and tourists when visiting our Municipality will visibly increase.

We will establish the DOLENJSKE TOPLICE - MY TOWN project with a multi-faceted way of financing the restoration of cultural monuments in the Municipality of Dolenjske Toplice. If we have constrained people by turning their buildings into cultural monuments, we need to make it possible for them to co-finance the renovation, which will be funded by European resources. All these actions will preserve the identity and improve the quality of life of our citizens.



Primož Primec

## NA OBISKU PRI PREDSEDNIKU REPUBLIKE BORUTU PAHORJU

Predsednik Republike Slovenije Borut Pahor je 12. aprila 2022 sprejel predstavnike Zveze kulturnih društev nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji, kulturnega društva nemško govorečih žena Mostovi in društva Kočevarjev staroselcev, ki so predsednika Pahorja podrobno seznanili s svojim položajem in problemi, s katerimi se soočajo.

Sogovorniki so se strinjali, da je možno v danih ustavnih okvirih še veliko narediti za okrepitev skupnosti. Predsednik Pahor bo o teh možnostih spregovoril na skorajšnji skupščini Zveze kulturnih društev nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji, kjer se bo zavzel zlasti za ureditev sistemskega financiranja dejavnosti, ki ohranjajo identiteto te skupnosti.

Srečanja so se udeležili dr. Tit Turnšek, častni član Zveze kulturnih društev nemško govoreče narodne skupnosti v Sloveniji, Veronika Haring, predsednica kulturnega društva nemško govorečih žena Mostovi, Marjan Štangelj, predsednik društva Kočevarjev staroselcev in Jan Schaller, predstavnik kulturnega društva nemško govorečih žena Mostovi.



## EIN BESUCH BEI BORUT PAHOR, DEM PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK SLOWENIEN

Am 12. April 2022 empfing Präsident der Republik Slowenien, Borut Pahor, Vertreter des Dachverbands der Kulturvereine der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien, des Kulturvereins deutschsprachiger Frauen Brücken und des Gottscheer Altsiedlervereins, die dem Präsidenten ihre Situation und Probleme ausführlich darlegten.

Sie waren sich einig, dass innerhalb des gegebenen verfassungsrechtlichen Rahmens viel zur Stärkung der Gemeinschaft getan werden kann. Präsident Pahor wird diese Möglichkeiten auf der bevorstehenden Generalversammlung des Dachverbands der Kulturvereine der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien erörtern und sich dabei insbesondere für die Regelung der systemischen Finanzierung der Tätigkeiten einsetzen, die die Identität dieser Gemeinschaft bewahren.

Am Treffen nahmen Dr. Tit Turnšek, Ehrenmitglied des Dachverbands der Kulturvereine deutschsprachiger Volksgruppe in Slowenien, Veronika Haring, Vorsitzende des Kulturvereins der deutschsprachigen Frauen Brücken, Marjan Štangelj, Vorsitzender des Gottscheer Altsiedlervereins, und Jan Schaller, Vertreter des Kulturvereins deutschsprachiger Frauen Brücken teil.

## A VISIT TO THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, BORUT PAHOR

On April 12<sup>th</sup> 2022, the President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor, received representatives of the Association of Cultural Societies of the German Speaking Communities in Slovenia, Cultural society of German speaking women 'Mostovi' and the Society of Native Gottschee Settlers, who provided President Pahor with a detailed presentation of their situation and the problems they face.

Everyone present agreed that there is much that can be done to strengthen the community within the given constitutional framework. President Pahor will discuss these possibilities at the forthcoming General Assembly of the Association of Cultural Societies of the German Speaking Communities in Slovenia, where he will advocate, in particular, for the regulation of the systemic financing of activities that preserve the identity of this community.

The meeting was attended by Dr Tit Turnšek, Honorary Member of the Association of Cultural Societies of the German Speaking Communities in Slovenia, Veronika Haring, President of the Cultural Association of German-speaking Women 'Mostovi', Marjan Štangelj, President of the Society of Native Gottschee Settlers, and Jan Schaller, representative of the Cultural Association of German-speaking Women 'Mostovi'.

Primož Primec

## OBČNI ZBOR DRUŠTVA KOČEVARJEV STAROSELCEV

V petek, 10. junija 2022, je v prostorih Društva Kočevarjev staroselcev v Občini potekal letni občni zbor našega društva. Društvo leta 2022 praznuje 30. obletnico.

Imeli smo kar obsežen dnevni red, v katerem velja izpostaviti sprejem poročil za preteklo leto, plan dela za leto 2022 ter razrešitev in volitve novih organov društva.

Za predsednika je bil ponovno izvoljen Marjan Štangelj, za člane upravnega odbora pa poleg predsednika, ki je član po funkciji, še Darja Zamida Pečavar, Ivan Poreber, Primož Primec, Irena Kapš, Beno Kop, Urška Kop, Karmen Samida, Metka Zupančič, Toni Zupančič in Franc Mausser.

V nadzorni odbor so bili izvoljeni Viktor Pešelj, Darja Štangelj in Marjeta Šprajcer, v disciplinsko komisijo pa Johannes Hans Jaklitsch, Pavel Florjančič in Tine Šprajcer.

Po zaključku zбора je sledilo še družabno srečanje vseh prisotnih.

## MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES GOTTSCHER ALTSIEDLERVEREINS

Am Freitag, den 10. Juni 2022, in Räumen des Zentrums des Gottscheer Altsiedlervereins in Krapflern, fand Jahresmitgliederversammlung unseres Vereins statt, der 2022 sein 30-jähriges Jubiläum feiert.

Die Tagesordnung war recht umfangreich und umfasste auch Verabschiedung der Berichte für das vergangene Jahr, Arbeitsplan für das Jahr 2022 sowie die Entlassung und Wahl neuer Organe des Vereins.

Marjan Štangelj wurde als Vorsitzender wiedergewählt und Mitglieder des Vorstands wurden neben dem Vorsitzenden Štangelj (der Funktion nach) auch Darja Zamida Pečavar, Ivan Poreber, Primož Primec, Irena Kapš, Beno Kop, Urška Kop, Karmen Samida, Metka Zupančič, Toni Zupančič und Franc Mausser.

Viktor Pešelj, Darja Štangelj und Marjeta Šprajcer wurden in den Aufsichtsrat und Johannes Hans Jaklitsch, Pavel Florjančič und Tine Šprajcer in den Disziplinrat gewählt.

Nach der Versammlung gab es noch geselliges Beisammensein aller Anwesenden.



## GENERAL ASSEMBLY OF THE SOCIETY OF NATIVE GOTTSCHEE SETTLERS

On Friday, June 10<sup>th</sup> 2022, the annual general assembly of our Society was held at the premises of the Society of Native Gottschee Settlers in Občice. The Society celebrates its 30th anniversary in 2022.

We had a fairly full agenda, including the adoption of the reports for the previous year, the work plan for 2022, and the dismissal and election of new



bodies of the Society.

Marjan Štangelj was re-elected as president and, in addition to the president, Darja Zamida Pečavar, Ivan Poreber, Primož Primec, Irena Kapš, Beno Kop, Urška Kop, Karmen Samida, Metka Zupančič, Toni Zupančič and Franc Mausser were re-elected as members of the Board.

Viktor Pešelj, Darja Štangelj and Marjeta Šprajcer were elected to the Supervisory Board, and Johanes Hans Jaklitsch, Pavel Florjančič and Tine Šprajcer to the Disciplinary Board.

After the assembly, there was a social gathering of all present.



Ing. Hans Jaklitsch

## OBLETNICE OBDOBJA, KI SO USODNO ZAZNAMOVALA KOČEVARJE

Spomini in praznovanja obletnic imajo globoko povedno noto.

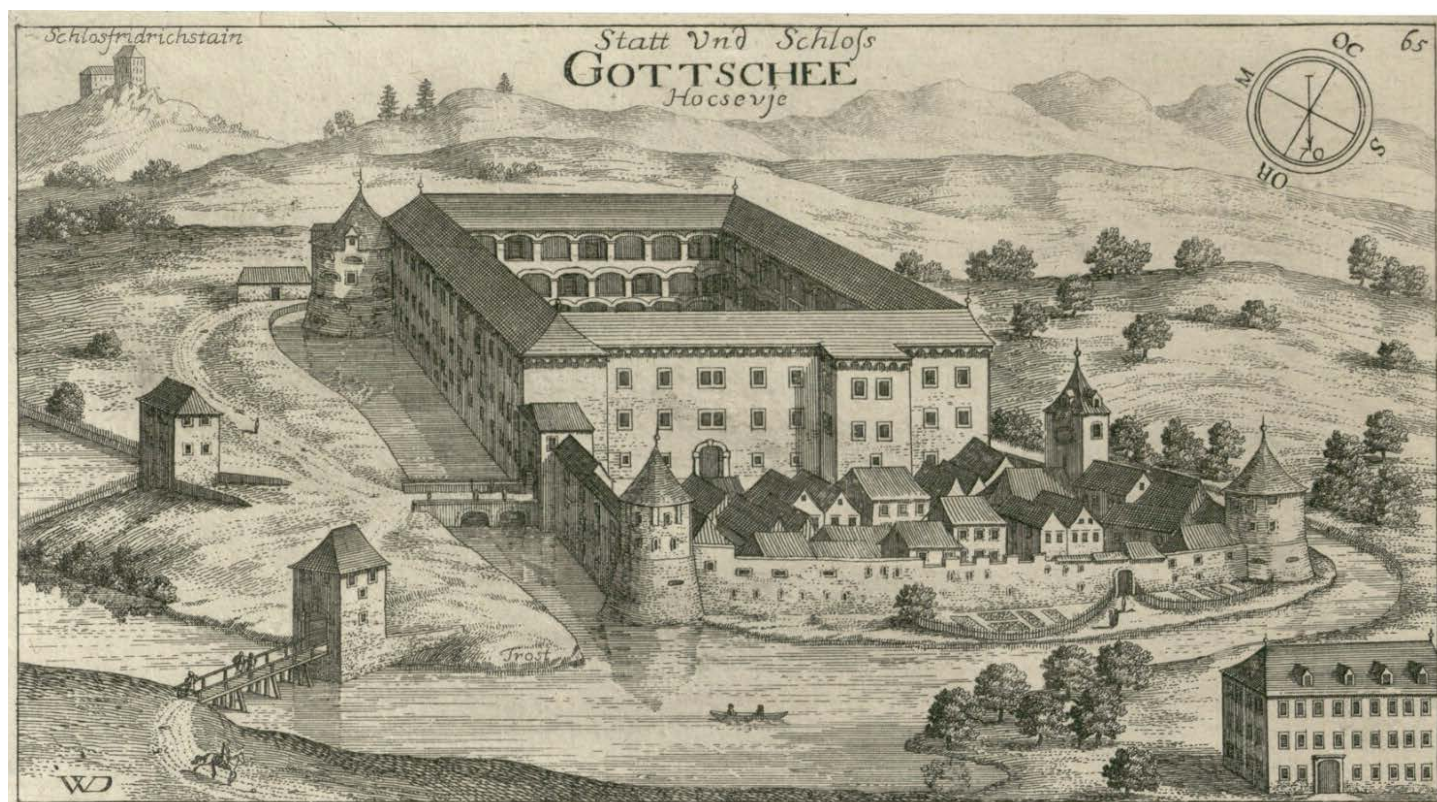
Praznovanje je lahko znak radosti in veselja ter spomin na okoliščine in dogodke nekega časa, ki so omogočile velike pozitivne spremembe in ponudile ugodne razmere za kvalitetno, varno in mirno življenje.

Toda praznovanje obletnic je lahko tudi zelo travmatično in boleče, ker spominja na katastrofalne razmere in dogodke.

Za Kočevarje so bila prelomna in usodna naslednja obdobja oz. obletnice:

1. Konec prve svetovne vojne, to je leto 1918, ko so v novo nastali državi SHS postali drugorazredni, brezpravni državljani.
2. Medvojno obdobje, to je čas do decembra 1941, ko je bila na Krško/Brežiško območje izvedena deportacija večine Kočevarjev.
3. Čas ob koncu druge svetovne vojne, to je prve dni v maju 1945, ko jih je jugoslovanska vojska brutalno, tudi z uporabo orožja, pregnala iz vsiljenega nastanitvenega območja, območja, ki jim je bilo določeno 24. aprila 1941 v Mariboru.

S tem izgonom so postali Kočevarji popolni begunci, oropani človeškega dostojanstva in vseh materialnih dobrin.



Grad Kočevje, Valvasor (1689)  
Schloss Gottschee, Valvasor  
Castle Kočevje, Valvasor



Zgoščen pregled aktivnosti in dogodkov po obdobjih, ki jih obeležujemo kot prelomne, usodne in tragične obletnice.

### Konec prve svetovne vojne – 1918:

Po koncu prve svetovne vojne se je pravni položaj Kočevarjev skrajno poslabšal. V novo nastali državi SHS so postali brezpravni, drugorazredni državljani.

Takoj po vojni je sledila odprava vseh nemških krajevnih imen. Razpuščena so bila vsa društva, tudi gasilska. Prepovedano je bilo izdajanje nemških časopisov. Ukinjen je bil nemški pouk. Opuščena je bila večina nemških učiteljev. Sledila je popolna prepoved javne uporabe kočevskega in ali nemškega jezika. Dosledno je bilo odpuščanje delavcev, ki so v delovnem okolju uporabljali kočevski ali nemški jezik ... Onemogočeno je bilo izobraževanje vseh stopenj, tako osnovno in poklicno kot tudi gimnazijsko ...

Dobesedno je bil to »popoln kulturni genocid«.

### Medvojno obdobje – 1918 do 1941:

Novo nastala država SHS se je že pred koncem tekočega leta preimenovala v Jugoslavijo. S tem je tudi Slovenija postala del države Jugoslavije. Prehod in obdobje ter novi zakoni in odredbe, ki so sledili v novonastali državi Jugoslaviji, so dejansko generirali uničujoče pogoje in zapečatili usodo Kočevarjev.

Poleg ukrepov vlade, ki so bili sprejeti takoj po vojni in se izvajali brezkompromisno, so kot po tekočem traku sledili drastični »dekreti in novi zakoni«, s katerimi so bili Kočevarji odrinjeni na rob civilizacijsko-kulturne družbe. Ukrepi tako imenovanih »agrarnih reform«, s katerimi so urejali premoženjske zadeve, so še povečali bedo Kočevarjev. S finančnim zakonom št. 342, ki je stopil v veljavo v letu 1927, je država (zaradi varnostnih razlogov) odvzela državljanom (Kočevarjem) možnost nakupa ali prodaje nepremičnin v 50 kilometrskem območju od naslova bivanja. Ta zakon je realno zajel celotno kočevsko populacijo. V ta namen in v izvajanje tega zakona so bile ustanovljene posebne »komisije«, pooblaščenice za izdajo tovrstnih dovoljenj. Člani komisije so dobili tudi dodatna navodila in pooblastila, da ne izdajajo dovoljenj za nakup ali prodajo, če je kupec ali prodajalec nemške narodnosti, četudi je državljan Jugoslavije.

Vsi ti selektivni in izločitveni pritiski so bili realni ter generirali pogoje in ugodno klimo, ki so jo po letu 1935 izkoristili »posamezni kočevski fanatiki, ki so bili pod močnim vplivom Hitlerjeve propagande«. Tu je potrebno navesti glavne nosilce »izselitvene propagande« – skupino ljudi, ki so jo predstavljali naslednji člani: vodja in glavni organizator dr. W. Lampeter iz Stare cekve (Mitterdorf), g. Richard Lackner, prav tako iz Stare cerkve, g. Semitsch iz okolice Kočevja (Gottschee), Johann Samida iz Podstenic (Steinwand) in g. Sturm iz okolice Kočevja.

Pobudniki in organizatorji propagandnega štaba za, seveda prostovoljno, a brezpogojno izselitev so imeli še dodatne pomočnike.

Navodila in lokacijo preselitvenega območja je dobil dr. W. Lampeter osebno ob srečanju s Hitlerjem in Himmlerjem 24. aprila 1941 na sestanku v Mariboru. Lokacija preselitvenega območja, ki je bila določena na dan srečanja v Mariboru, je bila strogo zaupna in ostala v popolni tajnosti. Realno vse do prve vlakovne kompozicije, ki je krenila iz Kočevja 17. novembra 1941. Vlak, ki je bil »namenjen v tako opevani Reich, kjer sta jih čaka udobje in svetla prihodnost«.

Poti v Reich so se končale na železniški postaji Brežice. Do februarja 1942, ko je bila izselitev zaključena, je sledilo še več vlakovnih kompozicij. Razočaranje nad katastrofalno prevaro je bilo med zavedenimi Kočevarji nepopisno. Vrnitev na Kočevsko pa je bila nemogoča.

Vodja izselitvenega štaba dr. W. Lampeter, ki se je očitno šele tu zavedal in osebno občutil kaos in zgodovinsko prevaro, v katero je kot glavni nosilec projekta, pahnil lastne rojake, v nesluteno katastrofo in negotovost, se je pisno pritožil na vrhovni nemški štab. V naslednjih dneh je bil kazensko razrešen vseh funkcij, ker si je dovolil kritiko nemške Elite in bil kot vojak Wehrmachta – nemške vojske, poslan na rusko fronto.

(Poduk: Izdajalca, ki je izdal in zavajal lastne ljudi, se je potrebno po opravljeni nalogi čimprej znebiti). V Rusiji je bil zajet kot nemški vojni ujetnik. Po vojni je pristal v NDR – na Univerzi v Leipzigu in kot dr. agronomije dobil prestižno zaposlitev. Ob napredovanju je dobil celo mesto »rektorja univerze«!

Priloga na izselitev je bila tudi zaradi Italijanske okupacije Kočevske relativno uspešna. Temeljila je na realnih in obsežnih negativnih elementih, ki jih je

jugo politika generirala ves čas po nastanku nove države, to je od leta 1918 do začetka druge svetovne vojne, torej polnih 20 let. To realno predstavlja obdobje ene generacije. Ves povojni čas so bili Kočevarji dejansko drugorazredni in brezpravni državljani ter pod stalnim pritiskom, podvrženi šikaniranju in prisilni slovenizaciji. Odvzeta jim je bile celo volilna pravica. Na tej osnovi so »fanatiki« oblikovali njihov izselitveni projekt s parolo, da je edina rešitev kočevske identitete v izselitvi, izselitvi v Reich, v obljubljeni in opevano deželo. Ta način prepričevanja je bil relativno uspešen. V primerih, ko uspeh ni bil samoumeven, so uporabljali še grožnje: »Kdor se ne bo pridružil izselitvi, bo preganjan na Sicilijo ...«

### Čas ob koncu druge svetovne vojne – maj 1945:

Konec druge svetovne vojne je hkrati tudi konec večstoletne, bogate kočevske zgodovine in bivanja Kočevarjev na ozemlju današnje Slovenije.

Po koncu vojne so morali Kočevarji, ki so preživeli pritiske v medvojnem obdobju ter vso tiranijo jugo-politike, ki ima svoj začetek v letu 1918 in se stopnjuje do leta 1941, tako, da so po vseh prevarah, grožnjah in obljubah zapustili domača ognjišča in tako ljubljeno Kočevsko, sprejeti okoliščine, v katere so bili pahnjeni. Primorani so bili tudi na vselitev v domove, iz katerih so Nemci v poletnih mesecih nasilno izselili večino slovenskih družin. (Poudarek je na dejstvu, da nasilna izselitev slovenskih družin ni bila pogojena s kočevsko usodo. Izpraznitev hiš je bila izvedena zaradi drugega namena). Ob vsej tragičnosti so si Kočevarji v teh nasilno izpraznjenih hišah – domovih uredili bivalne pogoje in dočakali konec vojne. Zadnje dejanje po koncu vojne je bilo ključno in usodno. Jugoslovanska vojska jih je z vso surovostjo in z orožjem pregnala iz države.

Tu je potrebno in smiselno omeniti še dogodek, ki se je pripetil v Bistrici ob Sotli. Župan, Kočevar s priimkom Juran, ki je v času vojne opravljal funkcijo župana, je prisilil svoje štiri podrejene občinske delavce, da morajo po umiku Kočevarjev počakati na »zmagovalce« in jim predati »občinske posle«. Po prihodu »zmagovalcev – partizanov« so le-ti vkljenili vseh pet mož, jih naložili na vozove ter jih vozili po cesti gor in dol. Vaščani pa so jih tolkli s koli in jih tako umorili. Trupla so zmetali v pancir jarke – tankovske jarke ... Nerazumljiva naivnost in dejanje župana.

Na ciljno pot oz. beg, ki je bil v smeri proti avstrijski meji, so se odpravili z vozovi in tudi peš. S seboj so lahko vzeli le osebne stvari. Na poti proti meji so jim partizani zaplenili vozove in vprežne živali. Tako so bili primorani nadaljevati pot peš in brez hrane. Po nekajdnevnom potovanju so prečkali avstrijsko mejo. Večino »beguncev« so Avstrijci v sodelovanju z Angleži namestili v zasilna taborišča. Tu so se srečali tudi s slovenskimi begunci, ki so si po tej poti in na tak način reševali življenja.

Opremo in orodje, ki so jih Kočevarji pustili v domovih, so morali izgnanci po vrnitvi domov »odkupiti od države«, ker je bila ta lastnina pojmovana kot vojni plen.

### Namesto zaključka. Poudarek na mejnih ključnih obletnicah:

1. Leto 1918. Konec prve svetovne vojne in začetek konca peštre kočevske zgodovine.
2. Leta od 1918 do 1941. Medvojno obdobje. Kočevarjem kratene vse osnovne človeške pravice. Kočevarji postanejo drugorazredni brezpravni državljani.
3. Leto 1941/1942. Izselitev. Usodna 80. obletnica deportacije Kočevarjev.
4. Leto 1945. Nasilni izgon Kočevarjev iz države.

## JAHRESTAGE DES ZEITRAUMS, DER FATALE AUSWIRKUNGEN FÜR DAS GOTTSCHERISCHE VOLK HATTE

Erinnerungen und Gedenkfeiern der Jahrestage haben eine tiefe Bedeutung.

Feiern können ein Zeichen der Freude und Frohsinns sein und als Erinnerung an Umstände und Ereignisse einer Zeit, die große positive Veränderungen ermöglichte und günstige Bedingungen für ein gutes, sicheres und ruhiges Leben bot.



Jahrestage zu feiern kann aber auch sehr traumatisch und schmerzhaft sein, denn das erinnert an katastrophale Umstände und Ereignisse.

Die folgenden Zeiträume bzw. Jahrestage waren für Gottscheer entscheidend und schicksalhaft:

1. Ende des Ersten Weltkrieges, das war das Jahr 1918, als Gottscheer im neu entstandenen SHS-Staat zweitklassige, rechtlose Bürger wurden.
2. Zwischenkriegszeit, d.h. Zeit bis Dezember 1941, in der Deportation der Gottscheer in das Gebiet Krško/Brežice durchgeführt wurde.
3. Die Zeit am Ende des Zweiten Weltkriegs, d.h. erste Tage im Mai 1945, als die jugoslawische Armee sie brutal, auch mit Waffengewalt, aus dem für sie am 24. 4. 1941 in Maribor bestimmten Zwangsgebiet vertrieb.

Mit dieser Vertreibung wurden Gottscheer zu vollständigen Flüchtlingen, die ihrer Menschenwürde und aller Materialgüter beraubt wurden.

Ein kompakter Überblick der Aktivitäten und Ereignisse nach den Zeiträumen, die wir als Wendepunkte und schicksalhafte und tragische Jahrestage bezeichnen

### Ende des Ersten Weltkrieges – 1918

Am Ende des Ersten Weltkrieges verschlechterte sich die rechtliche Situation der Gottscheer dramatisch. Im neu entstandenen SHS-Staat waren sie zu rechtlosen Bürger zweiter Klasse geworden.

Unmittelbar nach dem Krieg wurden alle deutschen Ortsnamen abgeschafft. Alle Vereine waren aufgelöst, auch die Feuerwehr. Die Ausgabe deutscher Zeitungen war verboten. Deutschunterricht wurde abgeschafft. Die meisten Lehrer wurden entlassen. Es folgte ein vollständiges Verbot des öffentlichen Gebrauchs der gottscheerischen und/oder deutschen Sprache. Konsequente Entlassung der Arbeiter, die auf dem Arbeitsplatz gottscheerisch oder Deutsch verwendeten... Bildung auf allen Ebenen, Grundschule, Berufsschule, wie auch Gymnasium, wurde unmöglich gemacht...

Wörtlich: »Vollständiger kultureller Völkermord«.

### Zwischenkriegszeit – 1918 – 1941

Noch vor dem Ende des laufenden Jahres hatte der neu gegründete SHS-Staat seinen Namen in Jugoslawien verändert. Auch Slowenien wurde damit ein Teil des Staates Jugoslawien. Der Übergang und die Zeit, neue Gesetze und Verordnungen, die im neuentstandenen Jugoslawien folgten, schufen in der Tat verheerende Bedingungen und besiegelten das Schicksal der Gottscheer.

Zusätzlich zu den unmittelbar nach dem Krieg von der Regierung ergriffenen Maßnahmen, die kompromisslos umgesetzt wurden, folgten, wie am Fließband, drastische »Dekrete und neue Gesetze«, die die Gottscheer an den Rand der zivilisatorischen und kulturellen Gesellschaft drängten. Die Maßnahmen der so genannten »Agrarreformen«, die Eigentumsverhältnisse regelten, verschlimmerten noch das Elend der Gottscheer. Mit dem 1927 in Kraft getretenen Finanzgesetz Nr. 342 entzog der Staat den Bürgern (Gottscheern) (aus Sicherheitsgründen) Möglichkeit, im Umkreis von 50 Kilometer um ihren Wohnsitz Immobilien zu kaufen oder zu verkaufen. Dieses Gesetz erfasste tatsächlich die gesamte Bevölkerung im Gebiet Gottschee. Zu diesem Zweck und zur Umsetzung dieses Gesetzes wurden spezielle »Kommissionen« eingerichtet, die zur Erteilung solcher Genehmigungen befugt waren. Die Mitglieder der Kommission erhielten außerdem Anweisungen und Befugnisse, keine Genehmigungen für Käufe oder Verkäufe zu erteilen, wenn der Käufer oder Verkäufer eine deutsche Staatsbürgerschaft besaß, obgleich er jugoslawischer Bürger war.

All dieser Selektions- und Ausgrenzungsdruck war real und generierte Bedingungen und günstiges Klima, die nach 1935 »einzelne gottscheerische Fanatiker, die stark von Hitlers Propaganda beeinflusst waren«, ausnutzten. An dieser Stelle sollen auch »Hauptträger der Auszugspropaganda« erwähnt werden – eine Gruppe der Personen, die durch folgende Mitglieder vertreten wurde: Leiter und Hauptorganisator Dr. W. Lampeter aus Mitteldorf, Herr Richard Lackner ebenfalls aus Mitteldorf, Herr Semitsch aus der Umgebung von Gottschee, Herr Johan Samida aus Steinwand und Herr Sturm aus der Umgebung von Gottschee.

Die Initiatoren und Organisatoren der Propaganda-Zentrale für natürlich freiwillige, aber auch bedingungslose Auswanderung, hatten noch weitere Helfer.

Die Anweisungen und Lage des Umsiedlungsgebietes wurden Dr. Lampeter persönlich mitgeteilt, als er am 24. April 1941 mit Hitler und Himmler bei einem Treffen in Maribor zusammentraf. Die Lage des Umsiedlungsgebietes, die am Tag des Treffens festgelegt wurde, war streng vertraulich und blieb ein absolutes Geheimnis. Tatsächlich, bis der erste Zug am 17. November 1941 abfuhr. Der Zug, der »in das so gepriesene Reich fuhr, wo sie Komfort und eine glänzende Zukunft erwarten«.

Die Strecken ins Reich endeten am Bahnhof Brežice. Bis Februar 1942, als die Umsiedlung geschlossen war, folgten noch mehrere Zugkompositionen. Die Enttäuschung über den verhängnisvollen Betrug bei den irreführenden Gottscheer war unbeschreiblich. Die Rückkehr nach Gottschee war aber nicht mehr möglich.

Der Leiter des Umsiedlungsstabes Dr. W. Lampeter, der offenbar erst hier das Chaos und die historische Täuschung, in die er als Hauptinitiator des Projektes seine eigenen Landsleute in eine beispiellose Katastrophe und Ungewissheit gestürzt hatte, persönlich zu spüren bekam, beschwerte sich schriftlich beim deutschen Oberkommando. In den folgenden Tagen wurde er von allen seinen Posten entlassen, weil er es gewagt hatte, die deutsche Elite zu kritisieren, und als Soldat der Wehrmacht, der deutschen Armee, wurde er an die russische Front geschickt.

(Hinweis: De Verräter, der seine eigenen Landsleute verrät, sollte schnell wie möglich nach der Beendigung der Mission beseitigt werden.) In Russland wurde er als deutscher Kriegsgefangener gefangen genommen. Nach dem Krieg landete er in der DDR, an der Universität Leipzig, wo er als Doktor der Agrarwissenschaften eine prestigeträchtige Stelle erhielt. Bei einer Beförderung wurde er sogar zum »Rektor der Universität« ernannt!?

Die Vorbereitung für die Auswanderung war relativ erfolgreich, auch wegen der italienischen Besetzung des Gebiets Gottschee. Sie basierte auf realen und umfangreichen negativen Elementen, die von der jugoslawischen Politik die ganze Zeit nach der Gründung des neuen Staates, von 1918 bis zum Beginn des Zweiten Weltkrieges, also volle 20 Jahre, erzeugt wurden. Das ist, real betrachtet, der Zeitraum einer Generation. Während der gesamten Nachkriegszeit waren Gottscheer tatsächlich rechtlose Bürger zweiter Klasse ständig unter Druck, Schikanieren und der gezwungenen Slowenisierung ausgesetzt. Sogar das Wahlrecht wurde ihnen entzogen. Auf dieser Grundlage schufen die »Fanatiker« ihr Auswanderungsprojekt, mit der Parole, dass die einzige Lösung der Identität der Gottscheer, die Auswanderung ins Reich, in das versprochene und gelobte Land sei. Diese Überzeugungsmethode war relativ erfolgreich. In einigen Fällen, in denen Erfolg nicht so sicher war, wurde auch gedroht: »Wer sich der Auswanderung nicht anschließt, wird nach Sizilien verbannt« ...

### Die Zeit am Ende des Zweiten Weltkrieges – Mai 1945:

Das Ende des Zweiten Weltkrieges bedeutete auch das Ende der jahrhundertelangen reichen gottscheerischen Geschichte und der Existenz des gottscheerischen Volkes im Gebiet des heutigen Sloweniens.

Am Ende des Krieges verließen die Menschen, die Druck und Tyrannei der jugoslawischen Politik durchlebten, die 1918 anfangen und dann bis zum Jahr 1941 steigerten, nach all den Täuschungen, Drohungen und Versprechungen, ihre Heimat und ihr geliebtes Gottschee-Land. Die Umstände, in die sie hineingeworfen waren, mussten sie akzeptieren. Sie waren auch gezwungen, in Häuser zu ziehen, aus denen Deutsche die meisten slowenischen Familien in Sommermonaten gewaltsam getrieben hatten. (Die Betonung ist auf der Tatsache, dass die gewaltsame Vertreibung der slowenischen Familien von dem Schicksal der Gottscheer nicht abhängig war. Die Räumung der Häuser war zu einem anderen Zweck durchgeführt.) Trotz all der Tragik haben die Gottscheer in diesen zwangsgeräumten Häusern – Heimen ihre Lebensbedingungen geregelt und das Ende des Krieges erlebt. Der letzte Akt nach dem Kriegsende war entscheidend und verhängnisvoll. Jugoslawische Armee verbannte sie mit all ihrer Brutalität und Waffen aus dem Land.

Hier ist wichtig und sinnvoll noch ein Ereignis zu erwähnen, das in Bistrica ob Sotli geschah. Bürgermeister, Gottscheer, Juran war sein Nachname, der während des Krieges das Amt des Bürgermeisters innehatte, zwang seine vier unterordneten Mitarbeiter, nach dem Abzug der Gottscheer auf die „Sieger“ zu warten und ihnen „Gemeindegeschäfte“ zu übergeben. Nach der Ankunft der „Sieger – Partisanen“ trieben sie alle fünf Männer zusammen, luden sie auf Wagen und fuhren sie auf Straßen hinauf und hinunter. Die Dorfbewohner schlugen sie mit Pfählen und ermordeten sie so. Die Leichen wurden in die Panzergräben geworfen... Die unbegreifliche Naivität und Aktion des Bürgermeisters.

Mit Fuhrwerken oder zu Fuß machten sie sich auf den Zielweg/die Flucht zur österreichischen Grenze. Sie durften nur persönliche Sachen mitnehmen. Auf dem Weg zur Grenze beschlagnahmten Partisanen ihre Wagen und Lasttiere. So waren sie gezwungen, ihre Reise weiter zu Fuß und ohne Essen fortzusetzen. Nach einer mehrtägigen Reise überquerten sie die österreichische Grenze. Die meisten der „Flüchtlinge“ haben Österreicher mit Zusammenarbeit mit Engländern in Notlagern untergebracht. Hier trafen sie auch slowenische Flüchtlinge, die sich genauso auf diese Weise ihre Leben retteten.

Die Ausrüstung und Werkzeuge, die Gottscheer in ihren Häusern gelassen haben, mussten Vertriebenen nach der Rückkehr vom „Staat zurückkaufen“, denn dieses Eigentum wurde als Kriegsbeute betrachtet.

### Statt einer Schlussfolgerung. Betonung auf den wichtigsten Jahrestagen

1. Jahr 1918. Ende des Ersten Weltkrieges und Anfang des Endes der wechselvollen Geschichte der Gottscheer.
2. Jahre: 1918 – 1941: Zwischenkriegszeit. Alle grundlegenden Menschenrechte wurden gottscheerischem Volk verweigert. Gottscheer wurden rechtlose Bürger zweiter Klasse.
3. Jahre 1941/1942. Auswanderung. Der schicksalhafte 80. Jahrestag der Deportation der Gottscheer.
4. Jahr 1945. Zwangsauszug der Gottscheer aus dem Land.

## ANNIVERSARIES OF PERIODS THAT HAD A FATAL IMPACT ON THE GOTTSCHEERS

Commemorations and celebrations of anniversaries have a deeply meaningful note.

Celebration can be a sign of joy and happiness, and a reminder of the circumstances and events of a time that brought about great positive change and offered favourable conditions for a good, safe and peaceful life.

However, celebrating anniversaries can also be very traumatic and painful, because they remind us of catastrophic situations and events.

The following periods or anniversaries were crucial and fateful for the Gottscheers:

1. At the end of the First World War, in 1918, they became second-class, lawless citizens in the newly formed SHS.
2. The interwar period, i.e., the time up to December 1941, when the deportation of the majority of the Gottschee people to the Krško/Brežice area was carried out.
3. The time at the end of the Second World War, that is, the first days of May 1945, when the Yugoslav army brutally expelled them, including with the use of weapons, from the forced accommodation area, the area designated for them on April 24<sup>th</sup> 1941, in Maribor.

With this expulsion, the Gottscheers became complete refugees, deprived of their human dignity and all material goods.

A concise overview of activities and events that we mark as landmark, fateful and tragic anniversaries.

### End of First World War – 1918:

After the First World War, the legal situation of Gottscheers deteriorated dramatically. In the newly created SHS, they became lawless, second-class citizens.

Immediately after the war, all German place names were abolished. All associations, including the fire brigades, were dissolved. German newspapers were banned. German classes were abolished. Most German teachers were dismissed.

This was followed by a complete ban on the public use of Gottschee or German language. Consistent dismissal of workers who use the Gottschee or German language in the work environment. Education at all levels, primary, vocational and grammar schools, is prevented.

Literally: a complete cultural genocide.

### Interwar period – 1918 do 1941:

Within a year, the newly created SHS was renamed Yugoslavia. Slovenia became part of Yugoslavia. The transition and the period, together with the new laws and decrees that followed in the newly created state of Yugoslavia, in fact generated devastating conditions and sealed the fate of Gottscheers.

In addition to the government measures taken immediately after the war, which were implemented uncompromisingly, drastic decrees and new laws followed like clockwork, pushing Gottscheers to the margins of civilisational and cultural society. The measures of the so-called “agrarian reforms”, which regulated property matters, further increased their misery.

With Finance Law 342, which came into force in 1927, the state (for security reasons) deprived citizens (Gottscheers) of the possibility to buy or sell real estate within 50 kilometres of their address of residence. This law has realistically covered the entire Gottschee population. To this end, and in implementation of this law, special “commissions” have been set up with the power to issue permits. The members of the Commission were also given further instructions and powers not to issue permits to buy or sell if the buyer or seller is of German nationality, even if he or she is a citizen of Yugoslavia.

All these selective and exclusionary pressures were generating conditions and a favourable climate which, after 1935, were exploited by “individual Gottschee fanatics who were strongly influenced by Hitler’s propaganda”. Here it is necessary to mention the main promoters of the “emigration propaganda” – a group of people represented by the following members: the leader and main organiser Dr. W. Lampeter from Stara Cerkev (Mitterdorf), Mr. Richard Lackner also from Stara Cerkev, Mr. Semitsch from the area of Kočevje (Gottschee), Johann Samida from Podstenice (Steinwand) and Mr. Sturm from the area of Kočevje.

The initiators and organisers of the propaganda headquarters for the – of course voluntary, but unconditional – eviction had other helpers.

The instructions and the location of the resettlement area were given to Dr. W. Lampeter personally, when he met Hitler and Himmler on April 24<sup>th</sup> 1941, at a meeting in Maribor. The location of the resettlement area, which was determined on the day of the meeting in Maribor, was strictly confidential and kept a secret. Realistically, until the first train, set off from Kočevje on November 17<sup>th</sup> 1941. A train that was “bound for the much-vaunted Raich, where comfort and a bright future await”.

The route to Raich ended at Brežice railway station. Several more trains followed until February 1942, when the evacuation was completed. The disappointment at the catastrophic deception and the misled Gottscheers was indescribable. The return to Kočevsko was impossible.

The head of the emigration headquarters, Dr. W. Lampeter, who apparently only became aware and personally felt the chaos of the historical deception by which he, as the main promoter of the project, had plunged his own countrymen, into unparalleled catastrophe and uncertainty, complained in writing to the German High Command. In the following days, he was punitively dismissed from all his posts for daring to criticise the German Elite, and was sent to the Russian front as a soldier of the Wehrmacht – the German army.

(Note: a traitor who has betrayed and misled his own people must be got rid of as soon as possible after the task is done). He was captured in Russia as a German prisoner of war. After the war, he landed in the DDR at the University of Leipzig, where he got a prestigious job as a PhD in agronomy. He was later promoted to the position of university chancellor.

The preparations for the eviction were relatively successful, also because of the Italian occupation of Kočevsko. It was based on the real and extensive negative elements that were generated by the policy of the South after the creation



of the new state, from 1918 until the beginning of the Second World War, i.e., for a full 20 years. A period that actually represents a whole generation.

Throughout the post-war period, Gottscheers were in fact second-class and lawless citizens, and under constant pressure, subjected to chicanery and forced Slovenisation. They have even been deprived of their right to vote. On this basis, the "fanatics" created their resettlement project, with the slogan that the only solution to the Gottschee identity was emigration, emigration to Raich, to the promised and glorified land. This method of persuasion has been relatively successful. In cases where success was not guaranteed, the threat was used: "whoever does not join the emigration will be exiled to Sicily".

### After the World War II - May 1945:

The end of the Second World War was also the end of centuries of rich Gottschee history and of the Gottschee people's existence on the territory of today's Slovenia.

After the end of the war, Gottscheers, who had survived the pressures of the interwar period, and all the tyranny of southern politics, which began in 1918 and escalated until 1941, after all the deceptions, threats and promises, left their homes and their beloved Kočevsko. They had to accept the circumstances they were thrown into.

They were also forced to move into homes from which the Germans had forcibly evicted most of the Slovenian families during the summer months. (Emphasis is placed on the fact that the forced eviction of Slovenian families was not conditioned by the fate of Gottscheers. The emptying of the houses was carried out for another purpose). In the face of all the tragedy, the Gottschee people, in these forcibly emptied homes, arranged their living conditions and lived to see the end of the war. The last act, after the end of the war, was crucial and fateful. The Yugoslav army drove them out of the country with brutality and weapons.

Here it is necessary and reasonable to mention an event that took place in Bistrica ob Sotli. The mayor, a Gottscheer with a surname Juran, who had served as mayor during the war, after the Gottscheer retreat forced his four subordinate municipal workers to wait for the "victors" and hand over "municipal business" to them. When the "victors - the partisans" arrived, they arrested all five men, loaded them onto carts, and drove them up and down the road. The villagers beat them with stakes and murdered them. The bodies were dumped in the tank trenches. The incomprehensible naivety and action of the mayor.

Gottscheers set off on their final route towards the Austrian border by carts and on foot. They were only allowed to take their personal belongings. On their way to the border, the partisans confiscated their carts and pack animals, so they were forced to continue their journey on foot and without food. After several days, they crossed the Austrian border. Most of the "refugees" were placed in emergency camps by the Austrians in collaboration with the English. There they also met Slovenian refugees who they met along the way.

The equipment and tools that Gottscheers had left in their homes had to be "bought back from the state" by the deportees when they returned home, as this property was considered as spoils of war.

### Instead of a conclusion. Focus on key milestone anniversaries:

1. Year 1918. End of First World War and the beginning of the end of vibrant Gottschee history
2. Year 1918 to 1941. Interwar period. All basic human rights are denied to Gottscheers. They become second-class, lawless citizens.
3. Year 1941/1942. Resettlement. Fatal 80th anniversary of resettlement of Gottscheers.
4. Year 1945. Forcible expulsion of Gottscheers from the country.

Darja Zamida Pečavar

## POGLED V STARO SKRINJO KOČEVARJI NA SLOVENSKIH TLEH

Če hočemo spoznavati in negovati zgodovino ter kulturno dediščino Kočevrjev, se moramo najprej ozreti nazaj v skoraj 700. letno preteklost.

### Splošni geografski opis nekdanjega kočevskega - nemškega jezikovnega otoka

Kočevsko imenujemo tisti del Slovenije, na katerem so do leta 1941 bolj ali manj strnjeno kot narodno mešan otok sredi Slovencev šest stoletij prebivali nemški prebivalci - kočevski Nemci ali Kočevarji. Obsegala je približno 800 km<sup>2</sup>; razprostirala se je od dolenskih obronkov nad Krko na severu do strmih pobočij nad Kolpo na jugu, od vinorodnih goric Bele krajine na vzhodu do notranjskih planjav za Loškim Potokom in Prezidom na zahodu. V teh mejah je merila od



Kočevarska noša, Valvasor (1689)  
Gottschee Tracht, Valvasor  
Gottschee costume, Valvasor

Sv. Petra nad Gorenjo Toplo Rebrijo do vrhov nad Spodnjim Logom okoli 30 km, od Mavrlena nad Črnomljem do Drage in Podpreske pri Loškem potoku pa okoli 42 km.

Po svoji naselitvi so kočevski Nemci prebivali večinoma na hribovitem kraškem in gozdnatem terenu s tremi od SZ proti JV potekajočimi gorskimi masivi: Kočevskim Rogom, Kočevsko goro in Goteniško-reškim pogorjem ter s štirimi večjimi podolji: Kočevskim poljem, podoljem Drage, Goteniško-reškim podoljem in Poljansko dolino. Zemljepisno zelo neenotno pokrajino so nemški geografi imenovali „Oberland“ - zgornja pokrajina od Male gore do Mozlja, „Unterland“ - spodnja pokrajina od Mozlja proti jugu, „Hinterland“ - zadnja pokrajina med Grčaricami in Kočevsko Reko, „Hochtal von Suchen“ - Dragarska planota, „Walden“ - gozd Kočevski rog in „Moschnitze“ - Črmošnjice - Poljanska dolina.

Zaradi značilno dinarsko oblikovanega terena je prehod med posameznimi pokrajinskimi morfološkimi enotami otežen. Najvišje se ozemlje dviguje na SZ, kjer je najvišja gora Goteniški Snežnik (1289 m), najnižje pa je v JV delu ob Kolpi in SZ delu v priključku Črmošnjiške doline na dolino Krke.

Ozemlje nekdanjega nemškega jezikovnega otoka sodi danes v 5 občin: Kočevje (največji delež nekdanje Kočevske), Ribnica, Dolenjske Toplice, Semič in Črnomelj.

### Naselitev kočevskih Nemcev, nastanek Kočevske in politična ureditev do II. svetovne vojne

V redko naseljeno pokrajino, gorato in gozdnato, so po letu 1330 začeli Ortenburžani predvsem zaradi gospodarskih razlogov naseljevati nemške koloniste s svojih posestev na Koroškem. Glavna nemška kolonizacija je nato potekala v letih od 1349 do 1363, ko so prihajali v glavnem kolonisti iz Frankovske in Turingije. Kočevski kolonisti so bili poslednji nemški poljedelski naseljenci v naših krajih. Kasneje so Nemci prihajali v mesta, trge in večje vasi le kot uradniki, rudarji, obrtniki, rokodelci in trgovci. V listini iz leta 1363 se prvič imenuje kočevsko središče Kočevje z imenom Gotschee.

Po letu 1400 je bila zunanja kolonizacija končana in nadaljevala se je živahna notranja kolonizacija s krčenjem in pridobivanjem novih obdelovalnih površin ter nastajanjem novih naselij. Po letu 1570 je obstajalo že 137 naselij, v katerih je živelo okrog 9000 prebivalcev. Nadaljnji gospodarski



razvoj Kočevske so močno ohranili turški vpadi in težavne družbeno-gospodarske razmere, zaradi katerih so se kočevski kmetje večkrat upirali. Po prvem turškem vpadu na Kočevsko leta 1469 in opustošenju kočevskega trga z okolico je sčasoma nastala nova utrjena naselbina na desnem bregu Rinže, ki je leta 1471 dobila mestne pravice. Tako je nastalo prvo in edino mesto na Kočevskem z imenom Kočevje (Gottschee). Od takrat in vse do konca 16. stoletja so Turki večkrat napadli Kočevsko in jo dodobra opustošili. Zaradi oslabiljenega gospodarstva je avstrijski cesar Friderik III. leta 1492 prebivalcem Kočevske podelil (tudi Ribničanom in Kostelcem) pravico do krošnjarijnja – svobodne trgovine z lastno suho robo, živino in platnom po Hrvaškem in drugih deželah. Krošnjarstvo je bila do 20. stol. značilna gospodarska dejavnost, ki je pospešila razvoj obrti in trgovine.

Pod Ortenburžani so bili kočevski kmetje dedni najemniki, ker so imeli po kupni pravici svobodno dedno posest, ki so jo lahko prodajali ali zamenjavali. Privilegiran položaj, ki so ga dobili ob naseljevanju s krčenjem gozda, so imeli pri urbarskih dajatvah in tlaki.

Njihov položaj se je znatno poslabšal po izumrtju Ortenburžanov leta 1418. Oblast so prevzeli grofje Celjski in po njihovem izumrtju so z dedno pogodbo vsa kočevska posestva pridobili Habsburžani. Podedovano kočevsko gospostvo so dali v najem različnim plemiškim družinam: Thurn, Ungnad, Blagay. Na začetku 17. stoletja so zemljiška gospostva na Kočevskem kupili Khisli, od njih pa leta 1641 Turjaški, ki so bili leta 1791 povzdignjeni v vojvode, Kočevska pa v vojvodino.

Širitev luteranstva na Kočevskem ni našla ugodnih tal za razvoj nove vere, saj so bili najemniki kočevskih gospostev močno verni katoličani.

Kljub izgradnji več trdnjav na Jasnici so leta 1809 Francozi zasedli Kočevsko in ostali do jeseni 1813. V tem času se je v Banat izselilo 56 kočevskih družin.

V terezijanski in jožefinski dobi je bila Kočevska vključena v okrožje Novo mesto in širši ljubljanski gubernij. Sredi 19. stoletja so gubernije nadomestila deželna namestništva namesto okrožij pa so bila uvedena okrajna glavarstva. Tako je ostalo vse do II. svetovne vojne. Ozemlje kočevskih Nemcev je bilo razdeljeno na tri okraje: kočevskega, novomeškega in črnomaljskega.

Po etnografiji avstrijske monarhije iz leta 1857 naj bi na Kočevskem prebivalo 22.898 nemških prebivalcev. V sredini 19. stol. na Kočevskem začela razsajati kolera, kar je zmanjšalo število prebivalcev do leta 1869, ko so jih našteali dobrih 19.000. Ob ljudskih štetjih prebivalstva od 1880 do 1910, ko je avstro-ogrska statistika prikazovala tudi narodnostno pripadnost po občevalnem jeziku, je kar v 109 vaseh na Kočevskem živelo le nemško prebivalstvo.

Po letu 1880 je Kočevsko zajela huda agrarna kriza, kar je mnoge Kočevarje pognalo v svet za boljšim zaslužkom. Največ se jih je izselilo na prelomu stoletja, večinoma v ZDA. O množičnem izseljevanju govori dejstvo, da je bilo pred II. svetovno vojno v ZDA več kočevskih Nemcev, kot jih je bilo v istem času na Kočevskem. Doma je ostalo veliko razseljenih vasi in opuščeni kmetij.





Razpad Avstro-Ogrske in vstop kočevske dežele in Kraljevino SHS je Kočevarje zelo prizadel. Potegovali so se za priključitev k nemški Avstriji; kasneje so želeli svojo „kočevsko republiko“, ki naj bi bila pod ameriškim protektoratom. Vzrok za to je bil razumljiv, saj je jugoslovanska oblast razpustila Narodni svet za Kočevsko; ukinila je skoraj vsa njihova društva, nemško višjo gimnazijo, šolo lesne stroke, nemški dijaški dom idr. V osnovnih šolah je bil ukinjen materni nemški jezik in uveden obvezen pouk slovenskega jezika. Javna raba nemškega jezika je bila omejena; poslovenili so nemška krajevna imena in mnoge priimke Kočevarjev. Takšni ukrepi so med Kočevarji povzročili veliko nezadovoljstvo in razočaranje, kar je lahko popolnoma razumljivo, saj po 600 letih bivanja na kočevski zemlji niso poznali druge domovine in generacije njihovih prednikov so ostale v tej isti kočevski zemlji. Vse to je pripomoglo, da so v tridesetih letih 19. stoletja množično postali pristaši nacizma.

Politično so bili kočevski Nemci v Kraljevini SHS najprej organizirani v Kočevski kmečki stranki (Gottscheer Bauernpartei), po diktaturi leta 1929, ko je bila stranka razpuščena, pa v raznih slovenskih političnih strankah. Od leta 1918 do 1941 so v Kočevju tiskali nemško glasilo Gottscheer Zeitung.

Kočevarji so po letu 1936 zaradi velike negotovosti o obstoju okrepili narodnostni boj. Ustanovili so 25 krajevnih skupin Švabsko-nemške kulturne zveze (Schwäbisch-deutscher Kulturbund); organizirali so se v šturme itd.

Tako je bilo vse do začetka II. svetovne vojne.

Nadaljevanje v naslednji številki Bakh-Pot

Viri:

Izvrlek iz: Izgubljena kulturna dediščina kočevskih Nemcev – razstavnica katalog ob postavitvi stalne razstave v Pokrajinskem muzeju Kočevje / avtor: Mitja Ferenc.

## EIN BLICK IN DEN ALTEN KASTEN

### GOTTSCHER IN SLOWENIEN

Wenn wir die Geschichte und das Kulturerbe der Gottscheer kennenlernen und pflegen wollen, sollen wir zunächst in die fast 700-jährige Geschichte einen Blick werfen.

#### Allgemeine geographische Beschreibung des ehemaligen deutschen Sprachinsels Gottschee

Gottschee wird dieses Teil Sloweniens benannt, in dem deutsche Bewohner – gottscheerische Deutsche oder Gottscheer – sechs Jahrhunderte lang bis 1941 mehr oder weniger kompakt als ethnisch gemischte Insel inmitten der Slowenen wohnten. Sie umfasste ungefähr 800 km<sup>2</sup> und reichte von Hügeln in Unterkrain über dem Fluss Krka im Norden bis zu steilen Hängen oberhalb des Flusses Kolpa im Süden, von den Weinbergen in Weißkrain im Osten bis zu Ebenen in Innerkrain hinter Laaserbach (Loški Potok) und Prezid im Westen. Innerhalb dieser Grenzen maß es von Sveti Peter über Unterwarmberg (Gorenja Topla Reber) bis zu den Gipfeln über Unterlag (Spodnji Log) ungefähr 30 km und von Maierle (Mavrlin) über Črnomelj bis Dragg (Draga) und Merleinsrauth (Podpreska) bei Laaserbach (Loški Potok) ungefähr 42 km.

Nach seiner Ansiedlung lebten gottscheerische Deutsche meistens auf dem hügeligen Karst- und Waldgelände mit drei von Nordwesten nach Südosten verlaufenden Gebirgsmassiven: Hornwald, Kočevska gora und Rieg-Göttenitz-Dragg-Gebirge mit vier größeren Talungen: Karstfeld Gottschee, Talung des Flusses Dragg, Rieg-Göttenitz-Talung und Pöllandl-Tal. Deutsche Geographen nannten das geographisch sehr heterogene Land »Oberland« - die oberste Landschaft von Mala gora bis Mösel (Mozelj), »Unterland« das untere Land von Mösel (Mozelj) bis zum Süden, »Hinterland« - das letzte Land zwischen Masern (Grčarica) und Rieg (Kočevska Reka), »Hochtal von Suchen« - Dragar-Hochebene, »Walden« - Hornwald und »Moschnitz« - Tschermoschnitz – Pöllandl-Tal.

Das charakteristische dinarische Terrain erschwerte den Übergang zwischen den einzelnen morphologischen Einheiten der Gegend. Das Gebiet

im Nordwesten steigt am höchsten an, wo sich der höchste Berg Göttenitzer Scheeberg (Göteniški Snežnik) befindet (1289 m), und im Südosten den Fluss Kolpa entlang und im Nordwesten an der Verbindung des Tschermoschnitz-Tals mit dem Krka-Tal ist es am niedrigsten.

Das Gebiet der ehemaligen Sprachinsel ist heutzutage in 5 Gemeinden aufgeteilt: Kočevje (der größte Teil der ehemaligen Gottschee-Region), Ribnica, Dolenjske Toplice, Semič und Črnomelj.

#### Die Ansiedlung der gottscheerischen Deutschen, die Gründung der Region Gottschee und das politische System bis zum II. Weltkrieg

Nach 1330 begannen Ortenburger, vor allem aus wirtschaftlichen Gründen, deutsche Kolonisten von ihren Gütern in Kärnten in einer dünn besiedelten, gebirgigen und bewaldeten Landschaft anzusiedeln. Die wichtigste deutsche Kolonisation fand danach in den Jahren von 1349 bis 1363 statt, als die Kolonisten hauptsächlich aus Franken und Thüringen kamen. Gottscheerische Kolonisten waren die letzten deutschen landwirtschaftlichen Siedler in unserer Region. Später kamen die Deutschen nur in Städte als Beamten, Bergknappen, Gewerbetreibende, Handwerker und Händler. In einer Urkunde vom Jahr 1363 wird das Zentrum Gottschee zum ersten Mal Gottsche benannt.

Nach dem Jahr 1400 war die externe Kolonisation beendet und dann folgte eine lebhaftere interne Kolonisation durch die Verkleinerung und Erwerb der neuen Anbauflächen und der Gründung neuer Siedlungen. Nach dem Jahr 1570 gab es bereits 137 Siedlungen mit rund 9000 Einwohnern. Die weitere wirtschaftliche Entwicklung von Gottschee-Region wurde stark von türkischen Einfällen und den schwierigen sozioökonomischen Verhältnissen behindert, was zu wiederholten Aufständen der gottscheerischen Bauern führte. Nach dem ersten Einfall der Türken in der Region Gottschee im Jahr 1469 und der Zerstörung des Marktplatzes und seiner Umgebung wurde schließlich eine neue befestigte Siedlung am rechten Ufer des Flusses Ringe (Rinža) errichtet, die 1471 Stadtrechte erhielt. So entstand die erste und einzige Stadt in Region Gottschee mit dem Namen Gottschee. Von da an bis zum Ende des 16. Jahrhunderts fielen die Türken mehrmals in Gottschee ein und verwüsteten es. Im Jahr 1492 gewährte der österreichische Kaiser Friedrich III. den Siedlern der Gottschee-Region (einschließlich den Bürgern aus Ribnica und Kostel) aufgrund der schwächelnden Wirtschaft das Recht, Hausierhandel – mit ihren eigenen Holzwaren, Vieh und Leinenwaren – in Kroatien und anderen Ländern frei zu treiben. Hausierhandel war bis zum 20. Jahrhundert der wichtigste Wirtschaftszweig der Region. Es war eine typische Wirtschaftstätigkeit, die die Entwicklung von Handwerk und Handel förderte.

Unter Ortenburgern waren gottscheerische Bauern Erbpächter, denn sie verfügten im Rahmen des Kaufrechts über freies Erbgut, das sie verkaufen oder tauschen konnten. Die privilegierte Stellung, die sie zur Zeit der Besiedlung durch Abholzung erlangt hatten, bestand in Form von Grundsteuern und Fron.

Ihre Situation verschlechterte sich erheblich 1418 nach dem Aussterben der Ortenburger. Die Macht wurde von Grafen von Cilli übernommen und nach deren Aussterben erwarben Habsburger durch einen Erbvertrag gottscheerische Güter. Die erworbenen gottscheerischen Güter wurden an verschiedene Adelsfamilien verpachtet: die Thurn, Ungnad, Blagay. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts wurden Grundherrschaften in Gottschee-Region von Khisli und 1641 von Auerspergern erworben, die 1791 zu Herzögen erhoben wurden und dabei auch Gottschee zum Herzogtum erhoben.

Die Ausbreitung des Luthertums in Gottschee-Region fand keinen günstigen Boden für die Entwicklung der neuen Religion, denn die Pächter der gottscheerischen Grundherrschaften waren strenggläubige Katholiken.

Trotz des Baus mehrerer Festungen auf Jasnica besetzten die Franzosen 1809 die Gottschee-Region und sie blieben bis zum Herbst 1913 da. In dieser Zeit wanderten 56 gottscheerische Familie ins Banat aus. In der thesesianischen und josephinischen Epoche wurde Gottschee in den Bezirk Novo mesto eingegliedert (mitte des 19. Jahrhunderts wurden die Gouvernements durch Provinzen ersetzt und anstelle der Bezirke wurden Bezirksgouvernements eingeführt. Dies war bis zum Zweiten Weltkrieg der

Fall. Das Gebiet der gottscheerischen Deutschen war in drei Bezirke unterteilt: den Gottschee-, Novo mesto- und Črnomelj-Bezirk.

Laut der Ethnographie der österreichischen Monarchie aus dem Jahr 1857 hatte Region Gottschee 22.898 Einwohner. In der Mitte des 19. Jahrhunderts begann sich in der Region Cholera auszubreiten, was bis zum Jahr 1869 zu einem Rückgang der Bevölkerung führte, als die Einwohnerzahl knapp über 19000 geschätzt wurde. Zur Zeit der Volkszählungen in den Jahren von 1880 bis 1910, als die österreichisch-ungarische Statistik auch Nationalzugehörigkeit nach der Wohnsitzsprache auswies, lebte in 109 Dörfern in Gottschee-Region nur deutsche Bevölkerung.

Nach dem Jahr 1880 erfasste das Land eine starke Agrarkrise, was zahlreiche Gottscheer auf der Suche nach einem besseren Einkommen in die Welt hinaustrrieb. Die meisten wanderten um die Jahrhundertwende aus, meist in die USA. Die Tatsache, dass es vor dem Zweiten Weltkrieg mehr Deutsche aus Gottschee in den USA gab als zur gleichen Zeit in ihrem Heimatland, ist ein Beweis für Massenauswanderung. In der Heimat blieben viele vertriebene Dörfer und verlassene Bauernhöfe.

Der Zerfall der österreichisch-ungarischen Monarchie und der Beitritt der Region Gottschee dem Königtum SHS traf die Menschen in Gottschee sehr hart. Sie strebten den Anschluss an Deutschösterreich an und später wollten ihre eigene Gottschee-Republik, die unter dem amerikanischen Protektorat stehen sollte. Der Grund dafür war verständlich, da die jugoslawischen Behörden den Nationalrat für Gottschee auflösten, fast alle Vereine auflösten, das deutsche Gymnasium, die Holzfachschule, das deutsche Internat usw. Die deutsche Muttersprache war in den deutschen

Grundschulen abgeschafft und der Pflichtunterricht in slowenischer Sprache wurde eingeführt. Der öffentliche Gebrauch in deutscher Sprache war eingeschränkt. Die deutschen Ortsnamen und viele Nachnamen der Gottscheer wurden slowenisiert. Diese Maßnahmen lösten bei den Menschen von Gottschee große Unzufriedenheit und Enttäuschung aus, was verständlich ist, da sie nach 600 Jahren Leben auf dem Boden von Gottschee keine andere Heimat kannten und Generationen ihrer Vorfahren auf demselben gottscheerischen Boden geblieben waren. All dies trug dazu bei, dass sie in den 1930-er Jahren in großer Zahl zu Sympathisanten der Nazis wurden.

Politisch waren gottscheerische Deutsche im Königreich SHS zunächst in der Gottscheer Bauernpartei und nach der Diktatur von 1929, als die Partei aufgelöst wurde, organisierten sie sich in verschiedenen politischen Parteien. Von 1918 bis 1941 wurde in Gottschee das deutsche Mitteilungsblatt Gottscheer Zeitung gedruckt.

Nach 1936 intensivierte das Gottscheer Volk seinen nationalen Kampf aufgrund der großen Unsicherheit über seine Existenz. Sie gründeten 25 Ortsgruppen des Schwäbisch-deutschen Kulturbundes, sie organisierten sich in Sturmtruppen usw.

So war es bis zum Beginn des Zweiten Weltkriegs.

Die Fortsetzung in der nächsten Ausgabe von Bakh-Pot.

Quelle: Auszug aus: Izgubljena kulturna dediščina kočevskih Nemcev – razstavni katalog ob postavitvi stalne razstave v Pokrajinskem muzeju Kočevje / Autor: Mitja Ferenc.

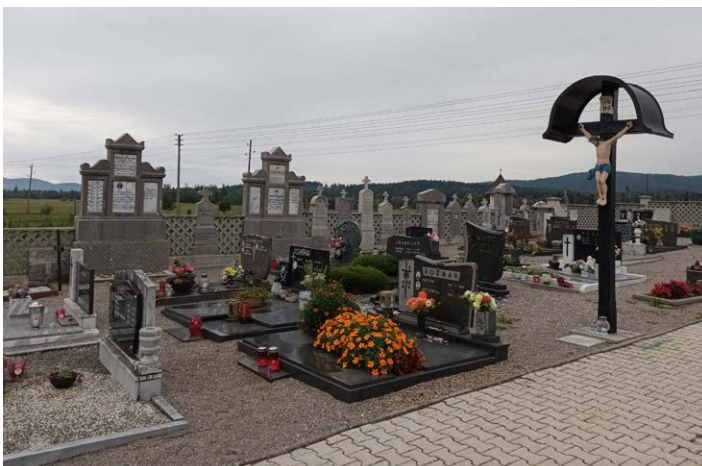
Viktor Pešelj

## PREDNIKOM SMO DOLŽNI

Ohranimo vsaj nekaj njim v spomin in zahvalo, saj so tukaj prebivali 600 let, nam ustvarili polja, naselja in za tiste čase napredno mesto Kočevje z železno cesto.

Mnogi staroselci smo s Kočevjarji bolj ali manj povezani tudi rodbinsko. Hudo nam je, ker jih ni več. Prav želel bi si spet slišati klepet v njihovem pogovornem jeziku, ki tako milo zveni.

V sebi se zavedam, da sem dolžan po svojih močeh narediti nekaj dobrega, da vsaj nekaj priča o teh delovnih ljudeh. Tako sem pred desetletjem zbral skupino iz Mozlja in Dolge vasi, da smo posekali nekaj večjih dreves in grmovja ob Cerkvu v Svetlem potoku in v Srednji Bukovi Gori. Leta 2014 sva z ženo organizirala tudi popolno očiščenje dreves in grmovja na pokopališču v Kočarjih. Oba z ženo sva člana Društva Kočevjarjev staroselcev. Društvo se močno trudi za ohranitev kočevarske kulture, zato sva ga v letu 2021 prosila za sredstva ponovnega strojnega čiščenja pokopališča v Kočarjih, saj grmovje nezadržno prerašča in bledijo spomini. Hvaležen sem našemu društvu, ki nam je plačalo strojnika, ki sta lepo očistila predvsem močno zaraščeno okolico. Za pokopališče smo darovali in postavili novo veliko razpelo. Vse smo zaključili s sv. mašo za Kočevjarje, blagoslovom križa in z druženjem.



Že več let sem si želel in prosil že g. Avgusta Grila, dolgoletnega predsednika, da bi ponovno pobarvali napise na nagrobnikih. Vesel sem, da ima novo vodstvo s predsednikom g. Štanglom več posluha in tako nam je Društvo lani doniralo nekaj sredstev za popravilo spomenikov in napisov na domačem pokopališču v Livoldu. Tudi Občina Kočevje se trudi in obnavlja spomenike. Med drugim v Koprivniku in Dolgi vasi. Letos so prispevali za Livold. Po zagotovilih g. Nine, bodo z obnovo nadaljevali v vasi Zajčje Polje, Mozelj itd.

## DAS VERDANKEN WIR UNSEREN VORFAHREN

Ich möchte, dass wir wenigstens etwas von ihnen in Erinnerung und Dankbarkeit bewahren, denn sie lebten hier über 600 Jahre lang, sie schufen Felder, Siedlungen und für damals eine sehr fortschrittliche Stadt Gottschee mit ihrer Eisenstraße.

Viele Altsiedler sind mit Gottscheern verbunden, mehr oder weniger sind sie auch blutsverwandt. Wir sind traurig, dass es viele von ihnen nicht mehr gibt. Ich selbst würde sie so gern wieder in ihrer Alltagssprache, die so mild klingt, sprechen hören.

Ich bin in mir bewusst, dass ich verpflichtet bin, mein Bestes zu tun, dass wenigstens etwas von diesen fleißigen Leuten übrigbleibt. Vor einem Jahrzehnt versammelte ich eine Gruppe aus Mozelj und Dolga vas, damit wir ein paar größere Bäume und Büsche neben der Kirche in Svetli Potok und in Srednja Bukova gora fällten. 2014 organisierten meine Frau und ich eine vollständige Ausrüstung der Bäume und Büsche auf dem Friedhof in Kočarji. Wir beide sind Mitglieder des Gottscheer Altsiedlervereins. Der Verein bemüht sich sehr darum, gottscheerische Kultur zu bewahren, deshalb baten wir ihn 2021 um eine finanzielle Hilfe für die wiederholte Säuberung des gottscheerischen Friedhofs, denn der wurde unaufhaltsam von Büschen überwuchert und die Erinnerungen verblasen dabei. Ich bin dem Verein dankbar, der für die beiden Maschinenführer, die die besonders zugewucherte Umgebung wunderbar gesäubert hatten, Kosten übernahm. Auf dem Friedhof wurde ein neues und großes Kreuzifix aufgestellt. Am Ende hatten wir eine Messe für Gottscheer, die Segnung des Kreuzes und ein geselliges Beisammensein.

Seit vielen Jahren habe ich den langjährigen Vorsitzenden, Herrn Avgust Grill, gebeten, die Inschriften an den Grabsteinen neu zu streichen. Ich bin



froh, dass die neue Führung mit dem Vorsitzenden Herrn Štangelj aufmerksamer ist, so spendete der Verein einige Mittel für die Reparatur der Denkmäler und Inschriften auf dem heimischen Friedhof in Livold. Auch die Gemeinde Kočevje gibt sich Mühe und renoviert Denkmäler, unter anderem in Koprivnik, Dolga vas, 2022 spendete sie auch für Livold. Nach den Zusicherungen von Frau Nina setzen sie mit der Renovierung in den Dörfern Zajčje Polje, Mozelj usw. fort.

## WE OWE OUR ANCESTORS ...

... to express our gratitude and honour their memory by preserving at least something in exchange for their hard work creating fields and settlements as they lived in Kočevje for 600 years.

Many of us native settlers are also related to the Gottschee people. It makes us sad that they are gone. I would love to hear them chatting again in their native language, which sounds so soothing.

I feel in my heart that I am obliged to not let these working people sink into oblivion. So, a decade ago, I gathered a group from Mozelj and Dolga Vas to cut down some of the larger trees and bushes near the church in Svetli Potok and

Srednja Bukova Gora. In 2014, my wife and I also organised a complete clearing of the trees and bushes in the Kočarje Cemetery.

My wife and I are both members of the Society of Native Gottschee Settlers. The Society is working hard to preserve the culture of the Gottschee region, and in 2021 we have asked for funds to renovate the Kočarje Cemetery again, as the bushes are growing back and the memories are fading. I am grateful to our Society, which paid for the two mechanics who cleaned up the heavily overgrown surroundings beautifully. We donated a new large cross and placed it in the cemetery. We completed the renovation with a mass for the Gottschee people, the blessing of the cross and a social gathering.

For many years I have asked Mr August Gril, the long-standing President, to use part of Society's funds to repaint the inscriptions on the tombstones. I am glad that my request resonated with the new leadership, with Mr Štangl as the President, and so last year the Society donated some funds for the repair of the monuments and inscriptions at the local Cemetery in Livold. The Municipality of Kočevje is also making efforts to restore monuments. Among others in Koprivnik, Dolga Vas, and this year they also contributed to Livold. According to Ms Nina, the reconstruction will continue in the villages of Zajčje Polje, Mozelj, etc.





Darja Zamida Pečavar

## PRIŠLI SO V STARO DOMOVINO

V letošnjem avgustu so nas obiskali Kočevarji iz Amerike. To ni bilo prvič, saj se organizirajo na vsakih nekaj let in se odpravijo čez lužo v „staro domovino“. Tako imenujejo Kočevsko, kjer so bili rojeni. Že pred II. svetovno vojno so odhajali v Ameriko za boljšim kruhom, večina pa jih je odšla po vojni, kjer zdaj živijo na različnih koncih velike celine.

V skupini je bilo nekaj takih, ki so bili rojeni na Kočevskem ali v izgnanstvu na Spodnjem Štajerskem, večina pa so bili potomci Kočevarjev. Za obisk v stari domovini se vedno skrbno pripravijo. S seboj prinesejo fotografije domače vasi, hiše in družine iz časov, ko so še živeli tukaj, krstne liste in ostale dokumente svojih prednikov. Njihov namen je obiskati rodno vas in poiskati prostor, kjer je stal njihov dom. To jim vselej omogočimo člani Društva Kočevarjev staroselcev; tudi tokrat je bilo tako. Avtobus, s katerim potujejo pri nas, ne more pripeljati povsod, saj je mnogo kočevarskih vasi izginulih in v dolgih desetletjih po njihovem odhodu jih je tiho prerasel gozd.

Ko so nam dali seznam krajev, ki bi jih želeli obiskati, smo se organizirali in vsi so v nekaj dneh prišli na svoja domača ognjišča. Njihov slovenski vodnik Kristjan je organiziral obisk vasi z avtobusom.

Za tiste, ki izhajajo iz območja Kočevja in Koprivnika, je prijazno poskrbel Viktor Pešelj. Z avtom jih je vozil tudi globoko v gozdove Kočevskega roga, kjer je bilo včasih živahno življenje Kočevarjev. Nekateri so našli še ostanke hiš ali pa morda samo staro hruško, ki je nekoč rasla na njihovem dvorišču. Ker je Viktor priden čebelar, jim je v slovo vsem podaril kozarec Kočevskega meda.

Nekateri od obiskovalcev so izhajali iz Črmošnjiško-Poljanske doline. Za njih je poskrbel Ernest Zamida in kljub deževnem dnevu so šli na ogled železnih vasi in obisk pokopališča Novi tabor.

V nedeljo, 14. 8. 2022 smo jim pripravili pravi kočevarski dan. Zjutraj so šli k maši v Kočevju, nato pa smo šli v vas Podstenice (Steinwand), v vas, ki je ni



več in smo si jo postavili pred oči. V čebelarskem domu Čebelarskega društva Straža – Dolenjske Toplice smo si ogledali veliko maketo nekdanje vasi (avtor: Tone Prelesnik). Franci Kapš nam je predstavil njihovo čebelarsko zbirko; za prigrizek – kruh z medom in pijačo je poskrbela Fani Kapš. Družina ene od obiskovalk iz Amerike je živela nekoč na Podstenicah, zato smo s skupnimi močmi našli prostor njihovega domovanja.

Zatem smo se odpeljali v KC Društva Kočevarjev staroselcev v Občice. Tam nas je čakalo okusno kočevsko kosilo, ki ga je pripravila Urška Kop s svojo domačo ekipo. Kako lahko pripravimo kočevsko kosilo? Težko! Če bi to hoteli, bi morali dati na mizo kislo zelje in repo, krompir .... Tako smo se odločili, da kosilo vsebuje sestavine, ki so jih nekoč uporabljali Kočevarji pri vsakodnevnih obrokih. Na mizi so bili goveja in bela krompirjeva juha, svinjsko meso v gobovi omaki, pečen piščanec, pražen krompir in mešana solata z zeljem, radičem in fižolom. Sladico so sprejeli z aplavzom, saj smo jim postregli s kočevsko potico Pobollitso (spekla jo je Marija Zupančič).

Čas po kosilu smo izkoristili za ogled naše muzejske zbirke ter maket vasi Ponikve (Sporeben) in Pugled (Hohenberg). Peli smo kočevske pesmi in se veliko pogovarjali o tem in onem. Nekateri še znajo kočevsko govoro tako pri nas kot v Ameriki, zato je bilo lepo slišati domačo govoro na domačih tleh. Prisoten je bil tudi naš član Ivan Hans Jaklitsch, ki svoje rodne kočevske besede ni nikoli pozabil.

Dolgo smo se poslavljali, nato pa so odšli naprej svojo pot. V naslednjih dneh so si ogledali še Novo mesto; s splavom so se vozili po reki Krki; zatem so se podali na raziskovanje v štajerske kraje.

Lepo je videti in srečati ljudi, ki pridejo z velikimi pričakovanji in odidejo zadovoljeni in srečni.

Kot organizatorka dogodkov za skupino Kočevarjev iz Amerike se zahvaljujem vsem, ki ste kakorkoli sodelovali pri tem.

## SIE SIND IN DIE ALTE HEIMAT GEKOMMEN

Im diesjährigen August besuchten uns Gottscheer aus Amerika. Das ist nicht zum ersten Mal passiert, denn sie organisieren sich alle paar Jahre und reisen über den großen Teich in die »alte Heimat«. So nennen sie das Land Gottschee, wo sie geboren wurden. Bereits vor dem Zweiten Weltkrieg gingen sie auf der Suche nach besserem Brot nach Amerika, die meisten verließen aber nach dem Krieg das Land und jetzt leben sie in verschiedenen Teilen des großen Kontinents.

In der Gruppe gab es einige, die in Gottschee oder im Exil in der Untersteiermark geboren wurden, aber die meisten sind schon die Nachkommen der Gottscheer. Auf den Besuch in der alten Heimat bereiten sie sich immer sorgfältig vor. Sie bringen Fotos ihres Heimatortes, Häuser und ihrer Familie aus der Zeit, in der sie noch hier lebten, Taufscheine und andere Dokumente ihrer Vorfahren mit. Ihr Zweck ist, ihren Heimatsort zu besuchen und die Stelle zu finden, wo ihr Zuhause einst war. Das wird ihnen immer von Mitgliedern des Gottscheer Altsiedlervereins ermöglicht, und so war es auch dieses Mal. Der Bus, mit dem sie bei uns reisen, kann sie nicht überall fahren, denn viele gottscheerische Dörfer sind verschwunden und in den langen Jahrzehnten nach ihrer Auswanderung still vom Wald überwuchert worden.

Als wir von ihnen Liste der Orte, die sie besuchen möchten, erhielten, organisierten wir uns und jeder kam in ein paar Tagen zu seinem Heimatshaus. Ihr slowenischer Führer Kristjan organisierte einen Ortsbesuch mit einem Bus.

Diejenigen, die aus der Umgebung von Gottschee und Koprivnik stammen, wurden freundlich von Viktor Pešelj betreut. Mit dem Auto fuhr er sie tief auch in die Wälder des Hornwaldes, wo das Leben der Gottscheer einst sehr lebendig war. Einige fanden noch die Überreste der Häuser oder vielleicht nur einen Birnbaum, der einst in ihrem Garten wuchs. Da Viktor ein fleißiger Imker ist, schenkte er ihnen beim Abschied ein Glas Honig aus Gottschee.

Einige Besucher stammen aus dem Tschermoschnitz-Pöllandl-Tal. Sie wurden von Ernest Zamida betreut. Trotz des schlechten Wetters besuchten sie die gewünschten Dörfer und den Friedhof Novi tabor.



Am Sonntag, den 14. 8. 2022, bereiten wir ihnen den wahren gottscheerischen Tag vor. Am Morgen gingen sie zum Gottesdienst in Kočevje, danach gingen sie ins Dorf Podstenice (Steinwand), in das Dorf, das nicht mehr existiert, aber wir haben es selbst trotzdem vor den Augen geführt. Im Imkerheim des Imkervereins Straža - Dolenjske Toplice sahen wir uns ein großes Modell des ehemaligen Dorfes (Autor: Tone Prelesnik), Franci Kapš stellte uns ihre Imkersammlung vor, Fani Kapš sorgte für den Imbiss - Brot mit Honig und Getränke. Familie von einer Besucherin lebte einst in Podstenice (Steinwand), deshalb haben wir uns gemeinsam bemüht und fanden wir die Stelle ihres Hauses.

Anschließend fuhren wir zum Kulturzentrum des Gottscheer Altsiedlervereins in Krapflern. Da wartete auf uns leckeres gottscheerisches Mittagessen, das von Urška Kop und ihrem Heimteam zubereitet wurde. Wie kann man das gottscheerische Mittagessen zubereiten? Schwer! Wenn man das machen will, dann soll man Sauerkraut und Sauerrüben, Kartoffeln ... auf den Tisch legen. So entschlossen wir uns, ein Mittagessen mit allen Zutaten zuzubereiten, die einst von Gottscheern zu alltäglichen Mahlzeiten verwendet wurden. Auf dem Tisch standen Rindfleisch- und weiße Kartoffelsuppe, Schweinefleisch mit Pilzsoße, Brathähnchen, Röstkartoffeln und gemischter Salat mit Kohl, Radicchio und Bohnen. Der Nachttisch wurde mit Beifall begrüßt, denn wir servierten ihnen die gottscheerische Potica Pobollitsa (von Marija Zupančič gebacken).

Nach dem Mittagessen nutzten wir die Zeit, um unsere Museumsammlung und Modelle der Dörfer Ponikve (Sporeben) und Pugled (Hohenberg) zu besichtigen, wir sangen gottscheerische Lieder und unterhielten uns über dies und das. Einige können noch immer gottscheerische Sprache sprechen, so bei uns wie auch in Amerika, deshalb war die Heimatssprache auf dem lokalen Boden noch besonders schön zu hören. Anwesend war auch unser Mitglied Ivan Hans Jaklitsch, der seine gottscheerische Heimatsprache nie vergessen hat.

Wir verabschiedeten uns lange, danach fuhren sie weiter. In den nächsten Tagen besichtigten sie auch Novo mesto, sie unternahmen auch eine Floßfahrt auf dem Fluß Krka und danach begannen sie Orte in der Steiermark zu erkunden.

Es ist schön, Leute zu sehen und treffen, die mit hohen Erwartungen kommen und zufrieden und glücklich auch gehen.

Als Organisatorin der Veranstaltungen für die Gruppe der Gottscheer aus Amerika bedanke ich mich bei allen, die auf irgendwelche Weise an diesem Projekt beteiligt waren.

## RETURN TO THE OLD HOMELAND

This August, we had a visit from the Gottscheers from United States. This was not the first time, as they travel to their old homeland every few years. Old homeland -that's what they call Kočevje, the place where they were born. In search of better life, they began moving to America already before the World War II, but most of them left after the war and are now living in different parts of the continent.

There were a few in the group who were born in Kočevje or in exile in Lower Styria, but most were descendants of Gottscheers. They always prepare carefully for a visit to their old homeland. They bring photos of their home village, house and family from the time they lived here, baptismal certificates and other documents of their ancestors. Their aim is to visit their home village and find the place where their home used to be. This is always made possible by the members of the Society of Native Gottschee Settlers, and this time it was no different. They cannot travel everywhere by a bus, as many of the Gottschee villages have disappeared and have been quietly overgrown by forest in the long decades since their departure.

When we were given a list of places they wished to visit, we took care that everyone found their old home within a few days. Their Slovenian tour guide Kristjan organised a visit to the villages by bus.

Viktor Pešelj kindly assisted those originating from the area of Kočevje and Koprivnik. He also guided them deep into the forests of the Kočevski



Rog, which was once a place of a vibrant Gottscheer community. Some have found the remains of houses, or maybe just an old pear tree that once grew in their yard. As Viktor is a diligent beekeeper, he gifted each of them a jar of honey as a farewell gift.

Some of the visitors originated from the Črmošnjice-Poljane valley. Ernest Zamida was their guide and, despite the rainy day, he took them on a tour of the desired villages and to the Novi Tabor cemetery.

On Sunday, 14.08.2022, we organised a Gottscheer day. In the morning our visitors attended a mass in Kočevje, and after that we went to Podstenice (Steinwand), where we tried to picture the vibrant village that once stood there. In the Beekeeping Centre of the Straža - Dolenjske Toplice Beekeeping Society we looked at a large model of the former village (made by Tone Prelesnik), Franci Kapš presented their beekeeping collection, and Fani Kapš provided a snack - bread with honey and a drink. The family of one of the American visitors used to live in Podstenice, so we worked together to find a place where their home once stood.

Afterwards, we went to the Cultural Centre of the Society of Native Gottschee Settlers, located in Občice. There, we were treated to a delicious Gottschee lunch prepared by Urška Kop with help of her family. How to prepare a traditional Gottscheer lunch? It is not that simple! If we wanted to do that, we should have served sauerkraut and turnips with potatoes... We decided to prepare lunch with ingredients that were once used by the Gottscheer people in their daily meals instead. On the table was beef soup and white potato soup, pork in mushroom sauce, roast chicken, roast potatoes and a mixed salad with cabbage, radicchio and beans. The dessert was greeted with applause, as we served them the pobollitsa (baked by Marija Zupančič).

After lunch we visited our museum collection and the models of the villages of Ponikve (Sporeben) and Pugled (Hohenberg), sang Gottschee folk songs and chatted a lot about this and that. Some still speak the language, both here and back in America, so it was nice to hear the local language. Our member Ivan Hans Jaklitsch, who has never forgotten his native Gottschee language, was also present.

We took a while to say our goodbyes before they went on their way. In the following days, they visited Novo mesto, took a raft trip on the Krka River and then went exploring the Štajerska region.

It is great to see and meet people who come here with high expectations and leave satisfied and happy.

As an event organiser for a group of Gottscheers from the US, I would like to thank all of you who have contributed in any way.

Darja Štangelj

## POBOLLITZA

Kot članica Društva Kočevarjev staroselcev sem imela priložnost, da sem spoznala tudi kočevarsko kulinariko. V društvu smo večkrat imeli obiskovalce, ki so si ogledali naš muzej. Postregli smo jim tudi s potico – pobollitzo, ki jo je po navadi pripravila Tinca Dralka iz Starih Žag. Takrat sem jo tudi prvič poskusila in začela razmišljati ali bi jo bila sposobna speči tudi sama.

Dogovorila sem se s Tinco, da se oglasim pri njej, da mi razloži potek priprave. Pokazala mi je pripravo; sodelovala sem tudi sama. Zapisovala sem si sestavine in potek dela. Poudarila je, da se vse dela po občutku, kar se tiče sestavin in količine, in da je zelo pomembno, katere sestavine izberemo.

Ko pa sem poskusila sama s peko, sem ugotovila, da ni tako enostavno, zato sem jo spekla večkrat in si sproti zapisovala, katere in koliko sestavin je potrebno, in na koncu mi je uspelo.

Recept se seveda od gospodinje do gospodinje razlikuje, od območja do območja, kjer so Kočevarji živeli. Njena posebnost je v tem, da je iz vlečenega testa in kruhovega nadeva, ki se pripravi dan prej.

Prikaz izdelave pobollitza sedaj večkrat pokažem na delavnicah, ki jih organiziramo in z veseljem postrežem našim obiskovalcem.

## POBOLLITZA

Als Mitglied des Gottscheer Altsiedlervereins hatte ich eine Gelegenheit, auch Kulinarik der Gottscheer kennenzulernen. Im Verein hatten wir mehrmals Besucher, die unser Museum besichtigt haben. Dabei wurde ihnen auch gottscheerische Potitze Pobollitza serviert, die Tinca Dralka aus Stare Žage (Altsäg) zubereitete. Damals probierte ich den Kuchen zum ersten und dabei fragte ich mich, ob ich sie selbst machen könnte.

Ich vereinbarte mit Tinca einen Besuch bei ihr, um mir die Zubereitung zu erklären. Sie zeigte mir, wie man Pobollitza zubereitet, auch selbst machte ich mit. Ich habe mir Notizen über Zutaten und Zubereitung gemacht. Sie betonte, dass alles nach Gefühl gemacht wird, was die Zutaten und Mengen angeht, und dass es sehr wichtig ist, welche Zutaten man wählt.

Als ich selbst mit der Zubereitung begann, stellte ich fest, dass es nicht so einfach ist, deshalb backte ich den Kuchen mehrmals, ich machte mir laufend Notizen, welche und wie viele Zutaten nötig sind, und am Ende habe ich es geschafft.

Das Rezept variiert natürlich von einer Hausfrau zu anderer, von einem Gebiet zu anderem, wo Gottscheer einst lebten. Pobollizas Besonderheit liegt darin, dass sie aus gezogenem Teig und Brotfüllung besteht, die am Vortag gemacht wird.

Jetzt zeige ich mehrmals in Workshops, die wir organisieren, wie man Pobollitza zubereitet, und wir servieren den Besuchern unsere Spezialität gern.



## POBOLLITZA

As a member of the Society of Native Gottschee Settlers, I also had the opportunity to learn about Gottscheer cuisine. We have had several visitors to our museum. We have always served them pobollitza - potica, which was as always prepared by Tinca Dralka from Stare Žage. That was the first time I tried it and I started to wonder whether I would be able to bake it myself.

I met with Tinca to get to know the preparation process. She showed me how she makes it, and I took part myself. I wrote down the ingredients and the process. She stressed that everything is made by feel, in terms of ingredients and quantities, and that it is very important which ingredients are chosen.

But when I tried baking it myself, I realised it wasn't that easy, so I baked it several times, adjusting the quantities and types of ingredients, until I finally succeeded.

The recipe varies, of course, from one baker to another, from one area to another where the Gottscheers lived. Its speciality is that it is made with filo pastry and bread filling, which is prepared the day before.

I now organise workshops about the making of pobollitza and am happy to serve it to our visitors.



Primož Primec

## NAŠA PEVSKA SKUPINA GOSTOVALA V PRAGI

Zadnji avgustovski konec tedna se je v Pragi pod pokroviteljstvom našega veleposlanstva in v organizaciji skupine Si.in zgodil festival Slovenija v Pragi 2022. Tam se je tri dni pelo, plesalo in igralo po slovensko. Udeležence – bilo jih je okrog 650 – je sprejela in jim podelila festivalske table naša veleposlanica na Češkem Tanja Strniša.

Festivala smo se udeležili tudi člani oz. nastopajoči Folklorne skupine Izvir DPŽ Dolenjske Toplice in Društva Kočevarjev staroselcev. Folklorna skupina je nastopila že prvi večer na otvoritvi, pevska skupina DKS pa na sprejemu pri veleposlanici.

Program posameznih skupin se je nato dogajal naslednje dni na Kmečki tržnici Vitezne namesti na Praškem gradu in v prekrasni Plečnikovi cerkvi Srca Jezusovega. Vmesni čas, ki ga ni bilo malo, pa smo namenili ogledu Prage ter druženju ob dobrem češkem pivu.

Zahvala gre našim sponzorjem in donatorjem, ki so nam to gostovanje omogočili, ter našemu županu Francu Vovku, ki nas je varno odpeljal in pripeljal nazaj domov.

Hvala lepa tudi naši članici veleposlanici Republike Slovenije na Češkem Tanji Strniša in njenemu možu za čudovit sprejem na veleposlanstvu ter večerno presenečenje v Pragi.

Sponzorji in donatorji: Občina Dolenjske Toplice, Občina Straža, Krka d. d., Roletarstvo Medle, Komunala Novo mesto d. o. o., Darko Vidic s. p., Boštjan Šporar s. p., Gostilna Henrik, Bojan Murn in Silvo Murgelj.

## EIN BESUCH UNSERER SINGGRUPPE IN PRAG

Am letzten Augustwochenende fand das Festival Slowenien in Prag 2022 statt, das unter der Schirmherrschaft slowenischer Botschaft und von der Gruppe Si.in organisiert wurde. Drei Tage wurde dort auf Slowenisch gesungen, getanzt und gespielt. Die rund 650 Teilnehmer wurden von unserer Botschafterin in der Tschechischen Republik, Tanja Strniša, begrüßt und sie erhielten Festivaltafeln.

Am Festival nahmen auch Mitglieder bzw. Tänzer und Sänger der Folkloregruppe Izvir DPŽ Dolenjske Toplice und des Gottscheer Altsiedlerversins teil. Die Volkstanzgruppe trat schon am ersten Abend an der Eröffnung auf. Die Sing-

gruppe stellte sich beim Empfang der Botschafterin vor.

Das Programm der einzelnen Gruppen fand in den nächsten Tagen am Bauernmarkt Vitezne namesti, im Prager Schloss und in der wunderschönen Herz-Jesu-Kirche von Jože Plečnik statt. Dazwischen verbrachten wir die Zeit, die nicht kurz war, mit Besichtigung der Stadt und geselligem Beisammensein bei einem guten tschechischen Bier.

Wir möchten uns bei unseren Sponsoren und Spendern bedanken, die uns diesen Besuch ermöglicht haben, und bei unserem Bürgermeister Franc Volk, der uns sicher nach Prag und zurück nach Hause gefahren hat.

Herzlichen Dank auch an unser Vereinsmitglied, slowenische Botschafterin in der Tschechischen Republik, Tanja Strniša, und ihren Ehemann für den wunderbaren Empfang in der Botschaft und den Überraschungsabend in Prag.

Sponsoren und Spender: Gemeinde Dolenjske Toplice, Gemeinde Straža, Krka d.d., Roletarstvo Medle, Komunala Novo mesto d.o.o., Darko Vidic s.p., Boštjan Šporar s.p., Gasthaus Henrik, Bojan Murn und Silvo Murgelj.

## OUR FOLK GROUP'S TOUR IN PRAGUE

Last weekend in August, the Festival Slovenia in Prague 2022 took place in Prague, under the patronage of our Embassy and organised by the Si.in group. For three days, there was singing, dancing and playing music in Slovenian. The participants, who numbered around 650, were welcomed and presented with their festival plaques by our Ambassador to the Czech Republic, Tanja Strniša.

The festival was also attended by members and performers of the Izvir Folklore Group of DPŽ Dolenjske Toplice and the Society of Native Gottschee Settlers. The folklore group performed on the first night of the opening ceremony, and the DKS singing group performed at the Ambassador's reception.

The programme of the individual groups then took place on the following days at the Vítězná náměstí Farmers' Market, Prague Castle and the beautiful Plečnik's Church of the Most Sacred Heart of Our Lord. In the spare time, we spent some time sightseeing in Prague and socialising over a good Czech beer.

We would like to thank our sponsors and donors who made this visit possible, and our mayor, Franc Vovk, who drove us safely back home.

Special thanks also to our member, the Ambassador of the Republic of Slovenia to the Czech Republic, Tanja Strniša and her husband for the wonderful reception at the Embassy and the surprise evening in Prague.

Sponsors and donors: the Municipality of Dolenjske Toplice, the Municipality of Straža, Krka d.d., Roletarstvo Medle, Komunala Novo mesto d.o.o., Darko Vidic s.p., Boštjan





Vesna Jerbič Perko, direktorica Pokrajinskega muzeja Kočevje

## 8. DNEVI KOČEVARSKE KULTURE

Dnevi kočevarske kulture so skupni projekt občin Dolenjske Toplice, Semič in Kočevje. Prvi so se odvijali leta 2015 v Dolenjskih Toplicah. V občini Kočevje smo jih tokrat organizirali tretjič, prvič leta 2016 in drugič 2019. Častni pokrovitelj je bil predsednik Republike Slovenije Borut Pahor. Pokrajinski muzej Kočevje, ki pri Dnevh kočevarske kulture sodeluje že skoraj od začetka, je letos prevzel njihovo koordinacijo.

Cilj projekta je negovanje in ohranjanje kulturne dediščine kočevskih Nemcev. Vsako leto organizatorji pripravijo številne dogodke. V Kočevju smo jih letos obeležili med 16. in 18. septembrom. V petek, 16. septembra, je Zavod Putscherle pod vodstvom direktorice dr. Anje Moric na OŠ Stara Cerkev organiziral izobraževalno-ustvarjalno delavnico o čebelarški dediščini na Kočevskem ter pogovorni večer o pripovedih Kočevja, Kostela in Osilnice.

Sobotni dan se je odvijal v Kobljarjih, kjer smo spoznavali vaški utrip nekoč in danes. Zaposleni v Pokrajinskem muzeju Kočevje smo v sodelovanju z vaško skupnostjo Kobljarji, ki nam je prijazno odstopila svoje prostore, evidentirali različno gradivo, pripravili delavnice in stare igre. Gostoljubni vaščani so z nami delili različno slikovno in ostalo gradivo ter spomine. Ivan Kordiš, kustos v muzeju, je predstavil zanimivo preteklost vasi Kobljarji (Koflern). Maridi Tscherne, direktorica Zavoda Mošnice –Moschnitze, nam je približala jezikovno dediščino Kočevjarjev. Likovna kolonija v sodelovanju Društva likovnih ustvarjalcev Semič, OŠ Belokranjskega odreda Semič in OŠ Stara Cerkev

je bila kljub slabemu vremenu, ki je onemogočalo slikanje na prostem, dobro obiskana. Nastala so številna dela, na katerih so ovekovečeni različni utrinki iz vsakdanjega življenja, stavbe ipd.

Zaključna prireditev s predajo grba je 18. septembra 2022 potekala v veliki dvorani Šeškovega doma. Nastopili so Vokalna skupina Cantate Domino, ki je zapela tudi kočevarsko himno, folklorna skupina Društva Kočevjarjev staroselcev, mladi recitatorji iz Zavoda Mošnice – Moschnitze in skupine Fiagole ter učenka Glasbene šole Kočevje. S svojim obiskom nas je počastila avstrijska veleposlanica v Sloveniji Elisabeth Ellison-Kramer, ki nam je namenila vzpodbudne besede. Zbrane goste sva nagovorila tudi župan Občine Kočevje dr. Vladimir Prebilič in direktorica Pokrajinskega muzeja Kočevje Vesna Jerbič Perko. Občina Semič je naslednja na vrsti za organizacijo Dnevh kočevarske kulture. V imenu županje Polone Kambič je grb Dnevh kočevarske kulture iz rok kočevskega župana prevzela direktorica Kulturnega centra Semič Irena Plut.

Uspešno izvedbo 8. Dnevh kočevarske kulture so omogočili Občina Kočevje, Pokrajinski muzej Kočevje, Zavod Mošnice – Moschnitze, Zveza kočevarskih organizacij, Zavod Putscherle, Društvo Kočevjarjev staroselcev, Vokalna skupina Cantate Domino, Vaška skupnost Kobljarji in KS Stara Cerkev, OŠ Stara Cerkev, OŠ Belokranjskega odreda Semič, Društvo likovnih ustvarjalcev Semič, Zavod Nesselstal Koprivnik, Fiagole, Glasbena šola Kočevje in Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije. Hvala vsem.

Dediščina Kočevskih Nemcev je tudi naša dediščina. Okolje, v katerem živimo, je prežeto s sledovi življenja naših predhodnikov. Iz njihovega dela se lahko marsikaj naučimo, kajti preko 600-letno bivanje v določenem okolju pomeni, da se je znanje o njem prenašalo iz generacije v generacijo.



Pogovor o pripovedih in pripovednih junakih z območja širše Kočevske, Domen Češarek, dr. Anja Moric (Zavod Putscherle) in Barbara Kobljar, 16. september 2022, foto Vesna Jerbič Perko, Pokrajinski muzej Kočevje

Das Gespräch über Geschichten und derer Helden aus der breiteren Region Gottschee, Domen Češarek, Dr. Anja Moric (Institut Putscherle) und Barbara Kobljar, am 16. September 2022, Foto: Vesna Jerbič Perko, Pokrajinski muzej Kočevjer





Likovna kolonija v Kobarljih, 17. september 2022, foto Saša Vesel, Pokrajinski muzej Kočevje  
Kunstkolonie in Kobarlji, am 17. September 2022, Foto: Saša Vesel, Pokrajinski muzej Kočevje

## DIE 8. TAGE DER GOTTSCHER KULTUR

Die Tage der Gottscheer Kultur sind ein gemeinsames Projekt der Gemeinden Dolenjske Toplice, Semič und Kočevje. Die ersten Tage fanden 2015 in Dolenjske Toplice statt. Diesmal wurden sie von Gemeinde Kočevje zum dritten Mal organisiert, zum ersten Mal fanden sie 2016 statt und zum zweiten Mal im Jahr 2019. Der slowenische Präsident Borut Pahor war der Ehrenschildherr. Pokrajinski muzej Kočevje, das schon beinahe seit seinem Anfang an den Tagen der Gottscheer Kultur beteiligt ist, hat in diesem Jahr ihre Koordination übernommen.

Das Ziel des Projekts ist das Kulturerbe der gottscheerischen Deutschen zu pflegen und zu bewahren. Jedes Jahr organisieren die Veranstalter eine Reihe von Events. In Kočevje fanden sie zwischen 16. und 18. September statt. Am Freitag, den 16. September, organisierte Das Putscherle-Institut unter der Leitung von Dr. Anja Moric in der Grundschule Stara Cerkev eine kreative Bildungswerkstatt über das Imkererbe in der Region Gottschee und einen Gesprächsabend über die Geschichten von Gottschee, Kostel und Osilnica.

Den Samstag verbrachten wir in Kobarlji, wo wir den Puls des Dorfes von früher und heute kennenlernten. In Zusammenarbeit mit der Dorfgemeinschaft Kobarlji, die uns freundlicherweise ihre Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt hatte, haben die Angestellten in Pokrajinski muzej Kočevje verschiedene Materialien aufgezeichnet, Workshops und alte Spiele vorbereitet. Gastfreundliche Dorfbewohner teilten mit uns verschiedene Bilder, anderes Material und Erinnerungen mit. Ivan Kordiš, Kustos des Museums, stellte interessante Vergangenheit des Dorfes Kobarlji (Koflern) vor. Maridi Tscherne, Direktorin der Anstalt Mošnice-Moschnitze, machte uns mit dem sprachlichen Erbe der Gottscheer bekannt. Die Kunstkolonie, die in Zusammenarbeit mit dem Künstlerverband Semič, Grundschule Belokranjskega odreda Semič und Grundschule Stara

Cerkev organisiert wurde, war trotz des schlechten Wetters, das Malen im Freien unmöglich machte, sehr gut besucht. Es entstanden zahlreiche Werke, die verschiedene Momente des alltäglichen Lebens, Gebäude usw. verewigten.

Die Endveranstaltung mit der Übergabe des Wappens fand am 18. September 2022 im großen Saal von Šeškov dom statt. Da traten die Gesangsgruppe Cantate Domino, die auch die gottscheerische Hymne sang, die Folkloregruppe des Gottscheer Altsiedlervereins, junge Rezitatoren der Anstalt Mošnice – Moschnitze und Gruppe Fiagole und eine Schülerin der Musikschule in Kočevje auf. Elisabeth Ellison-Kramer, österreichische Botschafterin, stattete uns einen ganz besonderen Besuch ab und sprach ermutigende Worte. Auch der Bürgermeister der Gemeinde Kočevje, Dr. Vladimir Prebilič, und Direktorin von Pokrajinski muzej Kočevje, Vesna Jerbič Perko, sprachen zu den Gästen. Die Gemeinde Semič ist die nächste in der Reihe, um die Tage der Gottscheer Kultur zu veranstalten. Im Namen der Bürgermeisterin Polona Kambič nahm Irena Plut, Direktorin des Kulturzentrums Semič, aus den Händen des Bürgermeisters von Kočevje das Wappen der Tage der Gottscheer Kultur an.

Die erfolgreiche Ausführung der 8. Tage der Gottscheer Kultur ermöglichten die Gemeinde Kočevje, die Anstalt Mošnice – Moschnitze, der Dachverband der Gottscheer Organisationen, Institut Putscherle, Gottscheer Altsiedlerverein, Dorfgemeinschaft Kobarlji und lokale Gemeinschaft Stara Cerkev, Grundschule Stara Cerkev, Grundschule in Semič, Verein der bildenden Künstler Semič, Anstalt Nesselal, Fiagole, Musikschule Kočevje und Kulturministerium der Republik Slowenien. Vielen Dank an alle.

Das Erbe der Gottscheer Deutschen ist auch unser Erbe. Die Umgebung, in der wir wohnen, ist durchdrungen von Spuren des Lebens unserer Vorfahren. Wir können viel über ihre Arbeit lernen, denn wenn man über 600 Jahre in einer bestimmten Umgebung lebt, bedeutet, dass das Wissen darüber von Generation zu Generation weitergegeben wurde.





Zaključna prireditev v Pokrajinskem muzeju Kočevje, 18. september 2022, foto Bojan Štefanič (Atelje Iris), Pokrajinski muzej Kočevje  
 Die Endveranstaltung in Pokrajinski muzej Kočevje, am 18. September 2022, Foto: Bojan Štefanič (Atelje Iris), Pokrajinski muzej Kočevje







Cerkev Spodnji Log  
Kirche Spodnji Log  
Church Spodnji Log



Primož Primec

## TOPLIŠKO PRAZNOVANJE DRŽAVNEGA PRAZNIKA

Kot je v Dolenjskih Toplicah že v navadi, je KUD Dolenjske Toplice na predvečer dneva državnosti v KKC Dolenjske Toplice pripravil letošnjo prireditev ob dnevu državnosti. Slavnostni govornik je bil župan Franc Vovk.

Med kulturnim programom, ki ga je povezovala Barbara Barbič, so nastopili MePZ Dolenjske Toplice, ljudske pevke Rožce DPŽ Dolenjske Toplice, pevska skupina Društva Kočevarjev – staroselcev, Folklorna skupina Kres in Ansambel Topliška pomlad.

Potekala sta še dva spremljevalna dogodka: odprtje slikarske razstave članov likovne sekcije KUD Dolenjske Toplice in maša za domovino, ki je bila minulo nedeljo v cerkvi sv. Ane v Dolenjskih Toplicah.

## FEIER ZUM NATIONALFEIERTAG IN DOLENJSKE TOPLICE

Wie es in Dolenjske Toplice üblich ist, organisierte der Kulturverein KUD Dolenjske Toplice am Vorabend des Nationalfeiertages auch die diesjährige Veranstaltung zum Nationalfeiertag im Kulturzentrum KKC Dolenjske Toplice. Der Hauptredner war Bürgermeister Franc Vovk.

Im Rahmen des von Barbara Barbič moderierten Programms traten MePZ (gemischter Chor) Dolenjske Toplice, Volkssängerinnen Rožce DPŽ Dolenjske Toplice, Singgruppe des Gottscheer Altsiedlerversins, Folkloregruppe Kres und Musikgruppe Topliška pomlad.

Dabei fanden noch zwei begleitende Veranstaltungen statt: Eröffnung einer Gemäldeausstellung der Mitglieder der Kunstsektion KUD Dolenjske Toplice und eine Messe für das Vaterland, der am vergangenen Sonntag in der St.-Anna-Kirche in Dolenjske Toplice stattfand.



## CELEBRATION OF A NATIONAL HOLIDAY IN TOPLICE

As is customary in Dolenjske Toplice, KUD Dolenjske Toplice organised this year's event on the eve of the National Holiday in the KKC Dolenjske Toplice. The keynote speaker was Mayor Franc Vovk.

The cultural programme, moderated by Barbara Barbič, featured performances by the MePZ Dolenjske Toplice, the folk singers Rožce DPŽ Dolenjske Toplice, the singing group of the Society of Native Gottschee Settlers, the Kres Folklore Group and the folk band Topliška Pomlad.

Two other side events took place: the opening of a painting exhibition by members of the art section of KUD Dolenjske Toplice and a mass for the homeland, which took place last Sunday in the Church of St. Anna in Dolenjske Toplice.





Dr. Anja Moric

## OTROŠKA KNJIGA V SLOVENŠČINI IN NEMŠČINI POLŠJI MOŽIC: ZGODBA IZ KOČEVSKIH GOZDOV

V Zavodu Putscherle smo izdali ponatis otroške knjige Polšji možic: zgodba iz kočevskih gozdov (avtorica: dr. Anja Moric, ilustracije: Barbara Koblar), v kateri otroci in starši spoznajo tega za Kočevsko tipičnega pripovednega junaka. Zgodba idejno sledi starim kočevskim pripovedim in jih na ta način iztrga pozabi, pri naša pa tudi vpogled v skrivnostni svet kočevskih gozdov in njihovih prebivalcev, saj so v knjigi med drugim predstavljene različne ogrožene živalske vrste (npr. sova kozača, belohrbti detel, kozlički, medved itd.). Bolj radovednim je namenjena spremna beseda, ki je uporabna tudi kot učni pripomoček za osnovne šole. Slikanica nosi oznako "medvedu prijazno," ki jo Biotehniška fakulteta Univerze v Ljubljani podeljuje izdelkom, ki promovirajo ohranjanje velikih zveri in njihovega naravnega okolja.

V sodelovanju z Društvom Člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša iz Potrne (Laafeld), Avstrija in Oddelkom za prevajalstvo Univerze v Gradcu je knjiga dobila tudi prevod, in sicer so študentke\_i Simona Drajzibner, Ines Lesjak, Klara Perko, Kristian Wicher in Vesna Železnik pod vodstvom mentorice dr. Karin Almasy knjigo prevedle\_i v nemški jezik. Slovenski ponatis so omogočili Slovenski državni gozdovi, nemško izdajo pa Ministrstvo za kulturo RS, Občina Kočevje in avstrijsko Zvezno ministrstvo za izobraževanje, znanost in raziskovanje.

### PRIPOVEDI O POLŠJEM MOŽICU IN LOV NA POLHE

Kočevski gozdovi so s svojo lepoto in skrivnostnostjo pogosto burili človeško domišljijo. Ljudje so okoli naravnih pojavov in nenavadnih dogodkov, ki si jih niso znali razložiti, spletali zgodbe. Ob skovikanju sov, pokanju vej v gozdu in spremembam v številu polšje populacije, je nastala pripoved o polšjem možicu (kočevarsko: Pilichmandl), pritlikavem bitju, ki je v času polšjega lova nagajalo kočevskim polharjem.

Polšji možic je ponoči polharje strašil, se iz njih norčeval in sprožal nastavljene pasti. Pojavil se je tudi takrat, ko so polhe preveč množično lovili in jih s tleskanjem z bičem usmerjal v skrivališča v dupline in pod zemljo ali pa celo odpeljal v drug gozd. Polhi so mu sledili, ko je s sekiro trikrat potrkal po vsaki bukvi. Na Kranjskem so podobna dejanja običajno pripisovali hudiču – spomnimo se npr. znane Valvasorjeve upodobitve hudiča, ki žene polhe na pašo – v nabor teh pripovedi sodi tudi kočevski polšji možic. O povezavi polšjega možica z vragom pričajo njegovo pojavljanje v obliki majhnega bitja oz. škrate, oprava tj. rdeča kapa in zelena suknja ter zvoki (tleskanje in žvižganje z bičem) ki spremljajo njegov prihod.

Z zgodbami o polhovem možicu so pojasnjevali predvsem nihanje številčnosti polšje populacije, ki je znanstveniki še danes niso uspeli popolnoma pojasniti. Dognali so, da polh svoj razmnoževalni cikel uskladi z rodnostjo bukve, saj je ob bukovem obrodu tudi polšja populacija številčnejša. Po drugi strani pa so si polharji s polšjim možicem razlagali nočne glasove v gozdu. Pokanje, tleskanje in žvižganje naj bi prignalo množico polhov, ki so jih lovci lahko polovili kar v sukniče in škornje. Zvoke, ki so se jih polharji bali in o njih spletali zgodbe, so v resnici povzročale sove, ki so jih slepile bakle polharjev in so na ta način odganjale vsiljivce. Skovikanje pa je namesto lovcev v beg pognalo polhe, saj so sove njihove naravne plenilke.

Od srednjega veka pa vse do druge svetovne vojne je bil lov na polhe oz. polharjenje za kmečko prebivalstvo Kranjske, tudi Kočevarje, zelo pomemben. Polšje meso je bilo važen vir beljakovin, njegovo mast so uporabljali kot domače zdravilo proti ozeblinam, za celjenje ran, zdravljenje vnetja ušes in celo domačih živali, iz polšjega krzna pa so izdelovali pokrivala – polhovke, ovratnike in plašče ter z njim podlagali zimska oblačila. Mast in kožuhe so tudi prodajali. Polhe so lovili na več načinov. Običajno so jih iz dupline bezali s palico ali pa so k polšji jami nastavili zaboj z odprtino, okrog katere so zabili žeblje. Polhi so zlezli v past, iz katere niso več mogli uiti. Danes tak način lova ni etično sprejemljiv, še vedno pa je razširjen lov s pastmi, ki se jih natakne na leskove palice in nastavi na drevesa v bližino polšjih duplin ali nastavi pred polšje jame. Ker so polhi aktivni predvsem ponoči, so polharji na lovu pogosto prebili vso noč. Običajno so se greli ob ognju in v žerjavici pekli krompir. Poleg so radi pili žganje ali mošt. Polharjenje se je obdržalo vse do danes, a je njegov pomen predvsem družaben.

V Sloveniji živijo štiri vrste polha, ki se med seboj razlikujejo predvsem po velikosti: navadni polh, drevesni polh, vrtni polh in podlessek. Z izjemo navadnega, so ostale tri vrste polha uvrščene med ogrožene živali. Razlog so spremembe v njihovem življenjskem okolju, zlasti izsekavanje gozdov, saj polhi za preživetje potrebujejo sklenjene krošnje. Danes, nas torej polhov možic ne opozarja več zgolj na neprimernost (prekomernega) polšjega lova, pač pa nas predvsem ozavešča o pomenu ohranjanja gozda in narave.



Avtorica slikanice o polšjem možicu, dr. Anja Moric (desno) in ilustratorica Barbara Koblar (levo) s knjigami o pripovednih junakih širše Kočevske.

Autorin des Bilderbuches über Siebenschläfermännchen Dr. Anja Moric (rechts) und Illustratorin Barbara Koblar (links) mit Büchern über Erzählungshelden aus Gottschee-Land. The author of the picture book about the Pilichmandl, dr. Anja Moric (right) and the illustrator Barbara Koblar (left) with books about the narrative heroes of Gottschee region.

## KINDERBUCH IN SLOWENISCHER UND DEUTSCHER SPRACHE: DAS PILICHMANDL: EINE GESCHICHTE AUS DEN GOTTSCHEEER WÄLDERN

Das Putscherle-Institut (slow. Zavod Putscherle) hat eine Neuauflage des Kinderbuchs Das Pilichmandl: eine Geschichte aus den Gottscheer Wäldern (Autorin: Dr. Anja Moric, Illustrationen: Barbara Koblar) herausgegeben, in dem Kinder und Eltern diesen typisch Gottscheerischen Erzählungshelden kennenlernen. Ideell folgt die Geschichte den alten Erzählungen und holt sie so aus der Vergessenheit und bringt auch einen Einblick in die geheimnisvolle Welt der Gottscheerischen Wälder sowie deren Einwohner, da im Buch einige gefährdete Tierarten (z.B. Habichtskautz, Weißrückenspecht, Trauerbock, Bär etc.) vorgestellt werden. Neugierigeren ist das Vorwort gewidmet, das auch als didaktisches Mittel für Volksschulen genutzt werden kann. Das Bilderbuch trägt die Bezeichnung "medvedu prijazno" (bärenfreundlich), das die Fakultät für Biotechnologie der Universität Ljubljana an Produkte vergibt, die den Erhalt von Großtieren und ihrer natürlichen Umgebung fördern.

In Zusammenarbeit mit der Der Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark – Pavelhaus aus Potrna (Laafeld), Österreich und dem Institut für Translationswissenschaft der Universität Graz wurde das Buch unter der Leitung von Mentorin Dr. Karin Almasy von den Studentinnen Simona Drajzibner, Ines Lesjak, Klara Perko, Kristian Wicher übersetzt und Vesna Železnik auch ins Deutsche übersetzt. Der slowenische Nachdruck wurde durch die Slowenische Staatsforste (das Unternehmen SIDG GmbH) ermöglicht, während die deutsche Ausgabe durch das Kulturministerium der Republik Slowenien, die Gemeinde Kočevje und das österreichische Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung ermöglicht wurde.

## GESCHICHTEN ÜBER DEN PILICHMANDLE UND DIE SIEBENSCHLÄFERJAGD

Die Gottscheerischen Wälder haben mit ihrer Schönheit und Rätselhaftigkeit häufig die menschliche Phantasie aufgewühlt. Leute haben basierend auf Naturphänomenen und ungewöhnlichen Ereignissen, die sie sich nicht erklären konnten, Geschichten ersinnt. Bei Eulennrufen, dem Knallen von Ästern im Wald und bei Änderungen der Siebenschläferpopulation ist eine Erzählung über das Siebenschläfermännchen (Gottscheerisch: Pilichmandle) entstanden, ein zwergwüchsiges Lebewesen, das in der Zeit der Siebenschläferjagd die gottscheerischen Siebenschläferjäger geneckt hat.

Das Pilichmandle hat in der Nacht Siebenschläferjäger erschreckt, sich über sie lustig gemacht und ausgelegte Fallen ausgelöst. Er ist auch dann erschienen, als Siebenschläfer zu stark gejagt wurden und mit Peitschenknallen hat er sie in Verstecke in Baumhöhlen und unter der Erde oder sogar in einen anderen Wald geführt. Siebenschläfer sind ihm gefolgt, wenn er mit seiner Axt dreimal auf jede Buche geklopft hat. Üblicherweise wurden in Krain ähnliche Taten dem Teufel zugeschrieben – wir können uns nur an z. B. bekannte Bilder des Teufels von Valvasor erinnern, der Siebenschläfer auf die Weide treibt – zum Repertoire dieser Erzählung gehört auch das Gottscheerische Pilichmandle. Auf die Verbindung zwischen dem Pilichmandle und dem Teufel lassen seine Erscheinung in Form eines kleinen Lebewesens bzw. Zwerges, seine Aufmachung (rote Mütze und grüner Mantel) sowie die Geräusche, die seine Ankunft begleiten, (Peitschenknall) schließen.

Mit Geschichten über Pilichmandle wurden vor allem Rückgänge der Siebenschläferpopulation erklärt, von denen es WissenschaftlerInnen bis heute nicht gelungen, diese zu erklären. Sie haben festgestellt, dass der Siebenschläfer seinen Fortpflanzungszyklus an die Buchenfruchtbarkeit anpasst, da wenn Buchen tragen auch die Siebenschläferpopulation zahlreicher wird. Andererseits haben sich Siebenschläferjäger mit Pilichmandle Stimmen im Wald erklärt. Knallen, Schnalzen und Pfeifen nachts im Wald sollten die Menge von Siebenschläfern wegtreiben, die die Jäger einfach mit ihren Mänteln und Stiefeln fangen konnten. Die Geräusche, vor denen Siebenschläfer Angst hatten und worüber die Geschichten ersinnt wurden, haben eigentlich Eulen verursacht, die Fackelfeuer von Siebenschläfern verblendet haben und auf diese Art Eindringlinge wegtrieben. Nur haben die Eulennrufe keine Jäger, sondern die Siebenschläfer zur Flucht bewegt. Eulen sind nämlich deren natürliche Feinde.

Seit dem Mittelalter bis zum zweiten Weltkrieg war die Siebenschläferjagd für die Landbevölkerung in Krain sowie für Gottscheer sehr wichtig. Das Siebenschläferfleisch war eine wichtige Eiweißquelle, sein Schmalz wurde als hausgemachte Arznei gegen Frostbeulen, für die Wundenheilung, gegen Ohrentzündungen und sogar für die Heilung der Haustiere gebraucht, und aus Siebenschläferpelz wurden Kopfbedeckungen – Blichfellmützen – Kragen und Mäntel gemacht und damit die Winterbekleidung gefüttert. Schmalz und Pelze wurden auch verkauft.

Siebenschläfer wurden auf mehrere Weisen gejagt. Üblicherweise wurden sie mit einem Stab aus der Baumhöhle gestochert oder es wurde zur Siebenschläfergrube eine Kiste mit einer Öffnung gestellt, wobei rundherum Nägel eingeschlagen wurden. Siebenschläfer sind in die Falle gelaufen und konnten nicht mehr fliehen. Heutzutage ist so eine Jagdweise aus ethischer Sicht nicht akzeptabel, die Jagd mit Fallen ist aber immer noch verbreitet, bei der die Fallen auf Ruten aufgesteckt und auf Bäume in die Nähe der Siebenschläferhöhlen oder vor Siebenschläfergruben gestellt werden. Weil Siebenschläfer allerdings nachtaktiv sind, haben die Siebenschläferjäger oft die ganze Nacht mit der Jagd verbracht. Normalerweise haben sie sich am Feuer gewärmt und in der Glut Kartoffeln gebraten. Sie haben dazu sehr gern Schnaps oder Most getrunken. Die Siebenschläferjagd lebt bis heute, aber hat vor allem gesellschaftliche Bedeutung.

In Slowenien leben vier Siebenschläferarten, die sich untereinander hauptsächlich nach der Größe unterscheiden: Siebenschläfer, Baumschläfer, Gartenschläfer und die Haselmaus. Mit der Ausnahme vom Siebenschläfer sind die anderen drei Siebenschläferarten den gefährdeten Tierarten zugeordnet. Grund dafür sind Änderungen in deren Lebensumwelt, insbesondere das Aushauen von Wäldern, weil Siebenschläfer für ihr Überleben geschlossene Baumkronen brauchen. Heute warnt uns das Pilichmandle nicht mehr nur vor der unangebrachten (übermäßigen) Siebenschläferjagd, sondern macht uns vor allem die Bedeutung der Bewahrung von Wald und Natur bewusst.

## CHILDREN'S BOOK IN SLOVENIAN AND GERMAN: THE PILICHMANDLE: A STORY FROM THE FORESTS OF GOTTSCHEE

The Putscherle Institute (Slovenian: Zavod Putscherle) published a new edition of the children's book *The Pilichmandle: A Story from the Forests of Gottschee* (author: Dr. Anja Moric, illustrations: Barbara Koblar), in which children and parents get acquainted with this typical Gottscheer narrative hero. The main thread of the story follows old legends and thus brings them out of oblivion but also offers an insight into the mysterious world of the Kočevje forests and their inhabitants, as the book also introduces some endangered species (e.g. Ural owl, white-backed woodpecker, longhorn beetle, brown bear, etc.). For the very curious, there is an accompanying epilogue, which is also suitable as teaching material for elementary schools. The picture book is marked as »bear-friendly,« which the Biotechnical Faculty of the University of Ljubljana awards to products that promote the conservation of large carnivores and their natural environment.

In cooperation with the Der Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark - Pavelhaus from Laafeld, Austria and the Institute for Translation Studies of the University of Graz, under the direction of mentor Dr. Karin Almasy the book also translated into German by the students Simona Drajzibner, Ines Lesjak, Klara Perko, Kristian Wicher and Vesna Železnik. The Slovenian reprint was made possible by the Slovenian State Forests (the company SIDG), while the German edition was made possible by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, the Municipality of Kočevje and the Austrian Federal Ministry of Education, Science and Research.

### TALES ABOUT THE PILICHMANDLE AND THE DORMOUSE HUNT

The forests of Kočevje (Gottschee), with their beauty and mysteries, have often stirred human imagination. People have made up stories about natural phenomena and unusual events that they could not otherwise explain. With the chirping of owls, the cracking of branches in the forest and the change in the dormouse population, a story about Pilichmandle, a dwarfish creature that disturbed the dormouse hunters during their hunt, was born.

At night Pilichmandle frightened the dormouse hunters, made fun of them and triggered the traps they set. He also appeared when dormice were hunted en masse, and showed them the way to their hiding places in caves with his whip. Sometimes he even led the dormice into another forest. The dormice followed him while he struck each beech tree three times with his ax. In Carniola, similar deeds were usually attributed to the devil – let us remember, for example, the famous Valvasors graphic in which the devil drives the dormice to pasture – the Pilichmandle also belongs to these type of stories. The association of the Pilichmandle with the devil is evidenced by his appearance in the form of a small creature or dwarf, a red cap and a green coat that he wears, and the sounds (clapping and whistling) that accompany his arrival.

The stories about the Pilichmandle served mainly to explain the fluctuations in the number of the dormouse population, which scientists have not yet been able to fully explain. They found that the dormouse aligns its reproductive cycle with the fecundity of the beech tree, since the dormouse population also becomes more numerous when the beech richly bears. On the other hand, the dormouse hunters used the Pilichmandle to explain the voices they heard in the forest. It was believed that sometimes the cracking, clapping and whistling heard at night drove away a large number of dormice, which the hunters could catch right in their jackets and boots. The sounds that the dormice feared and that formed the basis for the stories were actually caused by owls that were blinded by the dormouse hunters' torches and were trying to drive the intruders away. However, the sounds did not drive away the hunters, but the dormice, because owls are their natural enemies.

From the Middle Ages until the Second World War, dormouse hunting was very important for the peasant population in Carniola, including the Gottscheers. The meat of the dormouse was an important source of protein, its ointment was used as a home remedy against frostbite, to heal wounds, to treat ear infections and even to cure pets, as well as to make hats, collars and coats – and to line winter clothing. Fat and fur were also sold.



Dormice were hunted in a variety of ways. Usually they were taken from the nest with a stick, or a box with an opening was placed next to the nest entrance. The dormouse crawled into a trap from which it could not escape. Today, this hunting method is no longer allowed, but the dormouse is still hunted with traps attached to hazelnut sticks and placed on trees near its nests. Since dormice are mainly active at night, hunters often spent the whole night hunting. They usually warmed themselves by the fire and roasted potatoes in the embers. They also liked to drink brandy or cider. Dormouse hunting still exists today, but its importance is mainly social.

In Slovenia there are four species of dormice, which differ mainly in size: Edible dormouse, Tree Dormouse, Garden Dormouse and Podlesek. With the exception of the Edible dormouse, the other three dormouse species are classified as endangered. This is due to changes in their habitat, especially deforestation, because dormice need dense tree canopies to survive. Today, Pilichmandle no longer reminds us of the inappropriateness of (excessive) dormouse hunting, but also makes us aware of the importance of preserving the forest and nature.

Dr. Anja Moric

## OBNOVA OBJEKTA »SVINJSKA KUHINJA«

13. oktobra 2022 je v Stari Cerkvi (Mitterdorf) potekala otvoritev obnovljenega objekta »svinjska kuhinja«, ki smo ga rešili pred propadom in v njem uredili manjšo etnološko zbirko z informativnimi tablami o svinjereji in žganjekuhi v slovenščini, nemščini in angleščini. Objekt sta slovesno otvorila podžupanja Občine Kočevje, Lili Štefanič in direktor Urada za narodnosti Republike Slovenije, mag. Stane Baluh. Z obnovo je Stara Cerkev pridobila nov segment turistične infrastrukture, velik obisk in zanimanje krajanov pa kažeta tudi na naraščujočo potrebo po ohranjanju in oživljanju objektov (kočevarske) kulturne dediščine.

Svinjska kuhinja sodi med objekte župnijskega kmečkega gospodarstva, ki so ga običajno sestavljali še hlev, skedenj in (ločen) svinjak. Po značilnostih gradnje sklepamo, da je bila stavba zgrajena na prelomu oz. najkasneje v prvi tretjini 20. stoletja. Je pravokotne oblike in meri 14 m<sup>2</sup>. Opeka je lokalnega izvora, zunaj in znotraj ometana s klasičnim apnenim ometom. Ostršeje je tesano in vezano z lesenimi klini. Ohranjena so prvotna ročno izdelana lesena vrata in okno.

Svinjska kuhinja je ime dobila po svoji namembnosti, saj so v njej kuhali hrano za prašiče, jeseni in pozimi pa tudi žganje. V notranjosti je ohranjen zidan štedilnik z zanimivo kombinacijo vgrajenega kotla za hrano za prašiče in kotla za žganjekuho. Po letu 2000, ko so stavbo prenehali uporabljati za žganjekuho, je bilo v njej skladišče za stare predmete in orodje.

Svinjska kuhinja v Stari Cerkvi je ena redkih ohranjenih na Slovenskem. Razen tega, da priča o ustroju kmečkega in župnijskega gospodarstva v Stari Cerkvi, je njena ohranitev pomembna tudi z vidika varovanja redke preostale stavbne dediščine na Kočevskem iz obdobja pred drugo svetovno vojno.

Svinjska kuhinja je bila obnovljena leta 2022 na pobudo in pod vodstvom Zavoda Putschlerle in s finančno podporo Občine Kočevje, Ministrstva za kulturo RS in Mihaela Morica.

## RENOVIERUNG DER FUTTERKÜCHE

Am 13. Oktober 2022 fand die Eröffnung der renovierten Futterküche in Stara Cerkev (Mitterdorf) statt. Im vor dem Einsturz geretteten Gebäude wurde eine kleine ethnologische Sammlung mit Informationstafeln über Schweinezucht und Schnapsbrennerei in slowenischer, deutscher und englischer Sprache eingerichtet. Die Einrichtung wurde feierlich von der stellvertretenden Bürgermeisterin der Gemeinde Kočevje, Lili Štefanič und dem Direktor des Amtes für Nationalitäten der Republik Slowenien, Mag. Stan Baluh eröffnet. Mit der Renovierung der Futterküche hat Stara Cerkev ein neues Segment der touristischen Infrastruktur hinzugewonnen. Die große Besucherzahl und das Interesse der Einheimischen zeigen auch die Notwendigkeit, das verbliebene Gottscheer Kulturerbe zu erhalten und wiederzubeleben.

Die Futterküche zählt zu Objekten der pfarreilichen Bauernwirtschaft, das normalerweise noch aus einem Stall, einer Scheune und einem (getrennten) Schweinestall besteht.

Aufgrund des Baumerkmals wird geschlossen, dass das Gebäude um Jahrhundertwende bzw. spätestens im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts gebaut wurde. Es ist rechteckig und es misst 14 m<sup>2</sup>. Der Ziegel ist lokalen Ursprungs mit dem klassischen kalkigen Innen- und Außenputz. Die Dach-



Svinjska kuhinja v Stari Cerkvi pred prenovo. Foto: Anja Moric.  
Futterküche in Stara Cerkev vor der Renovierung. Foto: Anja Moric.  
Feed kitchen in Stara Cerkev before renovation. Photo: Anja Moric.

konstruktion ist behauen und mit Holzkeilen gebunden. Es sind ursprüngliche handgemachte Holztür und -Fenster erhalten.

Die Futterküche hat ihren Namen laut ihren Zwecks bekommen, weil drinnen Schweinefutter gekocht wurde, im Herbst und Winter wurde aber auch Schnaps gebrannt. Drinnen wurde der Sparherd mit einer interessanten Kombination vom integrierten Kessel für Schweinefutter und vom Kessel für Schnapsbrennerei erhalten. Nach dem Jahr 2000, als das Gebäude für Schnapsbrennerei nicht mehr verwendet wurde, gab es drinnen Lager für alte Gegenstände und Werkzeug.

Die Futterküche in Stara Cerkev (Mitterdorf) ist eine der seltenen erhaltenen Futterküchen in Slowenien. Außer ihres Zeugnisses über die Gestaltung der Bauern- und Pfarreigesellschaft in Stara Cerkev ist ihre Erhaltung auch aus dem Aspekt der Erhaltung des seltenen verbliebenen Bauerbes in Kočevska (Gottschee-Land) aus der Zeit vor dem zweiten Weltkrieg wichtig.

Die Futterküche wurde im Jahr 2022 auf Initiative des Putschlerle-Institutes renoviert und vom Gemeinde Kočevje, Kulturministerium der Republik Slowenien und Mihael Moric finanziell gefördert.

## RENOVATION OF THE FEED KITCHEN

On October 13, 2022, the opening of the renovated "feed kitchen" in Stara Cerkev (Mitterdorf) took place. In the building thus saved from collapse, a small ethnological collection was set up with information boards on pig breeding and brandy (schnaps) distilling in Slovenian, German and English. The facility was ceremonially opened by the Deputy Mayor of the Municipality of Kočevje, Lili Štefanič, and the Director of the Office of the Republic of Slovenia for Nationalities, Mag. Stane Baluh. With the renovation of the feed kitchen, Stara Cerkev has gained a new segment of tourist infrastructure. The large number of visitors and the interest of the locals also show the need to preserve and revive the remaining Gottscheer cultural heritage buildings and sites.

The feed kitchen is one of the outbuildings of the parish homestead, which usually also consisted of a stable, a shed and a (separately built) pigsty. The





Otvoritev svinjske kuhinje. Foto: Barbara Koblar.  
 Eröffnung der Futterküche. Foto: Barbara Koblar.  
 Opening of the feed kitchen. Photo: Barbara Koblar.

construction features suggest that the outbuilding was built at the turn of the 20th century, or its first three decades at the latest. It is rectangular in shape and measures 14 m<sup>2</sup>. The brickwork is locally sourced, and plastered with traditional lime plaster on both the interior and exterior side. The roof structure is hewn and joined with wooden pegs. The original handmade wooden door and window are still preserved.

The (pig) feed kitchen lends its name to its intended purpose, as it was used to cook food for pigs and, in autumn and winter, to also distil spirits. Inside, a brick stove has been preserved, with an interesting combination of a built-in cauldron for pig feed and a spirit-distilling apparatus. After 2000,

when the outbuilding was used as a distillery, it was also used as a storage room for old objects and tools.

The feed kitchen in Stara Cerkev is one of the rare few preserved in Slovenia. In addition to showing the structure of the peasant and parish homesteads in Stara Cerkev, its preservation is also important from the point of view of protecting the few remaining examples of built heritage from the pre-World War II period in Kočevska (Gottschee) region.

The feed kitchen was renovated in 2022 on the initiative of the Putscherle Institute and with the financial support of the Municipality of Kočevje, the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and Mihael Moric.







DONACIJE/SPENDEN/DONATIONS -  
DOTACIJE/STIFTUNGEN/ENDOWMENTS

EUR

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE AVSTRIJE -  
TEKOČI STROŠKI / BASIS 11.642,00

Bundesministerium für europäische und  
internationale Angelegenheiten (BMEIA) -  
Projekt BAKH - PÖT 4.000,00

Bundesministerium für europäische und  
internationale Angelegenheiten (BMEIA) -  
Projekt DELAVNICE / WORKSHOPS 2.000,00

BUNDESMINISTERIUM FÜR EUROPÄISCHE UND  
INTERNATIONALE ANGELEGENHEITEN (BMEIA) -  
PROJEKT 30 LET / 30 YEARS 3.000,00

Ministrstvo za kulturo -  
Postavitev info tabel po vaseh 5.800,00

MINISTRSTVO ZA KULTURO -  
DELOVANJE PEVSKE IN FOLKLORNE SKUPINE DKS 4.800,00

AMT DER KTN.LANDESREGIERUNG ZH BUCH 10.000,00

VERBAND DER DEUTSCHEN ALTÖSTERREICHISCHEN  
LANDSMANNSCHAFTEN IN ÖSTERREICH (VLÖ) 200,00

OBČINA DOLENJSKE TOPLICE -  
POSTAVITEV INFO TABEL 325,00

OBČINA DOLENJSKE TOPLICE -  
SOCIALNOVARTVENI PROGRAMI 572,26

OBČINA DOLENJSKE TOPLICE -  
KULTURNA DEJAVNOST 2.171,63

JSKD - PROJEKT BAKH 819,00

OBČINA STRAŽA 150,00

LESOSOTIL D.O.O. 100,00

IKC D.O.O. 150,00

ALBERT SAMIDA 50,00


JOHANES HANS JAKLITSCH 1.150,00

SKUPAJ/ZUSAMEN/TOTAL 46.929,89

**Ministrstvo Republike Slovenije za kulturo**  
**Kulturministerium der Republik Slowenien**  
Ministry of Culture of Republic of Slovenia



OBČINA DOLENJSKE TOPLICE

 **Bundesministerium**  
Europäische und internationale  
Angelegenheiten



REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA KULTURO**



Jskd JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI

LAND  KÄRNTEN



